



Institutionen för kommunikation och information
Spanska

**Análisis de fragmentos que han sufrido cambios léxico-semánticos
en tres novelas policíacas traducidas del sueco al español,
con atención especial a las expresiones idiomáticas**

Martina Holik

Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS
Handledare: David Mighetto, fil. dr

VT-2009

Índice

	<i>Pág.</i>
1. Introducción	1
1.1. Síntesis	1
1.2. Hipótesis	2
1.3. Objetivo y propósito	2
1.4. Trasfondo científico	2
1.4.1. Antecedentes científicos	3
1.4.2. Marco teórico	9
1.5. Corpus	10
1.6. Método	10
2. Elaboración y presentación de los resultados	11
2.1. Cambios léxico-semánticos	11
2.2. Expresiones idiomáticas	14
2.3. Relación de los resultados	15
3. Análisis cualitativo	15
3.1. Cambios léxico-semánticos	16
3.2. Expresiones idiomáticas	21
4. Conclusiones	26
5. Bibliografía	28
6. Anexo	29-46

1. Introducción

En este capítulo voy a presentar una síntesis de la tesina, mi hipótesis, el objetivo y el propósito del trabajo. Después presento el trasfondo científico con el marco teórico, y el capítulo acaba con el corpus y el método.

1.1. Síntesis

La presente investigación trata de las divergencias que hacen su presencia en el trabajo consumado por el traductor, con el enfoque en unas novelas policíacas suecas que han sido traducidas al español. La base de esta investigación está constituida por partes de tres novelas policíacas suecas, *Mördaren utan ansikte* y *Mannen som log*, las ambas escritas por Henning Mankell, y *Sprängaren*, de Liza Marklund, con sus respectivas versiones traducidas *Asesinos sin rostro*, *El hombre sonriente* y *Dinamita*. El aspecto central ha sido escudriñar cómo se han resuelto los problemas de la traducción de ciertos fragmentos de las novelas en cuestión y, sobre todo, la traducción de un fenómeno tan complejo como las expresiones idiomáticas. También es de interés ver el estilo de desciframiento que cada uno de los traductores ha utilizado ya que, según mi opinión, la versión traducida (la versión meta) nunca llega a ser igual de exacta que el texto original (la versión fuente), y que las técnicas de traducir un texto son heterogéneas.

El trabajo está fraccionado en diferentes partes, empezando por el primer capítulo donde se encuentra la hipótesis y el objetivo de la investigación, así como el trasfondo científico y el marco teórico. En el trasfondo científico se presentan distintas teorías acerca de los problemas que se presentan en el procedimiento de la traducción y las posibles soluciones de éstos. Por último, se halla una explicación del corpus y del método que se ha utilizado para realizar la investigación.

El segundo capítulo incluye los resultados de la investigación. Se muestra la frecuencia de los cambios léxico-semánticos (las divergencias) y los ejemplos de éstos que se presentan bajo sus grupos correspondientes (en la investigación, para denominar el “cambio léxico-semántico” se usa la abreviación “c.l.s.”). Además de esto, se presentan los ejemplos de las expresiones idiomáticas halladas junto con sus traducciones.

El tercer capítulo comprende el análisis y la discusión que aporta una explicación profundizada de los ejemplos destacados en el capítulo anterior.

En el cuarto capítulo se hace un cierre con las conclusiones sacadas de la investigación.

1.2. Hipótesis

Mi investigación se funda en tres hipótesis:

1. En la novela, traducida por dos mujeres suecas hay menos cambios léxico-semánticos (c.l.s.) que en las otras dos novelas.
2. De los tres grupos de c.l.s. estudiados, a saber ‘adaptación’, ‘suplemento semántico’ y ‘supresión semántica’, el más frecuente en las tres novelas es el de ‘adaptación.
3. Las expresiones idiomáticas de las versiones originales no se traducen correctamente al español, es decir, no siguen lo dado en el diccionario *Spanska idiombok*.

1.3. Objetivo y propósito

Examino qué tipo de c.l.s. surgen al traducir las novelas policíacas suecas al español y cuál de los grupos de divergencias resulta más frecuente en cada una de las novelas. También estudio cómo se traducen las expresiones idiomáticas del sueco al español.

Es de interés ver cómo se traducen las tres novelas policíacas y en cuál de ellas se hallan más c.l.s., ya que cada traductor tiene su manera de traducir. Las tres novelas acontecen en ambientes suecos, algo que resulta en que hata muchas palabras y expresiones suecas que no se pueden traducir al español sin que pierdan el valor originario. En este caso las dos traductoras suecas tienen la ventaja de ser dos personas (encuentran más posibilidades y salidas ya que comparten el trabajo) y también el privilegio de ser suecas (conocen bien el contenido y los valores de la lengua sueca).

1.4. Trasfondo científico

Este capítulo empieza con los antecedentes científicos donde reseño las partes elegidas y fundamentales de los libros pertinentes al tema. Cabe mencionar que desde aquí en adelante el lector hallará los términos “fuente” y “meta” en muchos contextos, como por ejemplo “texto fuente” y “lengua meta”, lo cual refiere como fuente al sueco y como meta al español.

A continuación, en el Marco teórico se hallan las definiciones, lo que es imprescindible para que el lector tenga todos los términos aclarados y también se encuentran explicaciones de las agrupaciones de los c.l.s.. El capítulo termina con el corpus, donde menciono en que novelas se basa mi investigación, y el método, que explica el procedimiento seguido en mi trabajo.

1.4.1. Antecedentes científicos

En esta parte presento una reseña de las teorías de algunos lingüistas. Estas teorías acerca de la traducción me han servido como fundamento y referencia científica para esta tesina, a saber: Ingo (2007), Kleberg (1998), Sköldbberg (2004) y Svane (2002).

Ingo (2007):

Rune Ingo, profesor y responsable de la educación de la traducción en la Universidad Vasa, con el sueco como lengua materna, explica que la traducción no es una transferencia lingüística, sino cultural. Es muy importante que el traductor tenga claro quiénes son los receptores (la edad, la formación y el nivel de vida), cuál es el tipo de texto que se traduce (algunos textos son importantes traducirlos con el mismo estilo y estructura) y el propósito de la traducción (modernizar o manipular, es decir, retraducir o interpretar el texto fuente). También, el traductor no debería llevar información nimia al texto meta, como por ejemplo la expresión “på Arlanda”, que bien se puede traducir con “en Suecia” (Ingo: 13, 15-17).

Según Ingo, el traductor necesita tener conocimientos profundos de la lengua a la que traduce, no solamente de la estructura gramatical y la semántica, sino también cómo aplicarlos a los contextos dados en cuanto a la lingüística y la cultura. Por esta razón Ingo, en su libro *Konsten att översätta*, sostiene que el traductor está en su culmen cuando traduce a su lengua materna. Existen cuatro aspectos fundamentales que el traductor tiene que tomar en cuenta al traducir:

- La estructura gramatical/lingüística (seguir las normas de las lenguas involucradas)
- La variedad de la lengua (adaptar la lengua y el estilo de escribir a las diferentes situaciones que figuran en el texto fuente)
- La semántica (tener en cuenta el significado de las palabras y las expresiones en las lenguas implicadas)

- La pragmática (adaptar el texto meta a su situación. El texto fuente se crea bajo ciertas circunstancias, como por ejemplo lugar y tiempo, mientras las del texto meta son otras) (Ingo 2007: 20-21, 325).

Pocas veces un traductor se concentra en estos cuatro aspectos a la vez. Ingo afirma que se debe traducir “Lo más exacto posible y tan libre como los factores de la situación exigen, respecto a la pragmática, la estructura lingüística, la variedad de la lengua y la semántica” (mi traducción) (Ingo: 28-29).

El autor de este libro también destaca el problema de crear una relación idéntica entre la palabra y el significado. Existen cuatro grupos que abarcan este asunto: **La inclusión** (el tipo de alguna cosa, como por ejemplo *zum* o *leche*, se cambia por una palabra más general, en este caso- la bebida), **la superposición** (varias palabras llevan el mismo significado, verbigracia las palabras *enfermo* e *indispuesto*), **el significado limitado** (las palabras similares que no se consideren ser sinónimos, por ejemplo *caminar* y *correr*) y **el significado complementario** (la palabra original, se troca con un antónimo, *caliente-frío*) (Ingo: 91-94). Otras divergencias que acaecen en la traducción también se podrían deber a la falta del tiempo (estrés por tener que terminar la obra en poco tiempo), falta de buenos recursos o el deseo del traductor de expresar sus propios pensamientos e ideas (Ingo: 343).

Para lograr una traducción aceptable Ingo propone las siguientes alternativas de traducir:

- Complemento del texto – suplemento de una palabra que no lleva información nueva, pero se añade para aclarar algo.
Ejemplo: Arlanda (sueco) – Aeropuerto Arlanda (español)
- Suplementos semánticos – adición de nueva información
Ejemplo: En man går över gatan – Un hombre *viejo* cruza la calle
- Supresiones semánticas – pérdida de información
Ejemplo: Han hade på sig *svarta* byxor – Llevaba pantalones.
- Nombres propios – nombres de personas y lugares que se cambian en la traducción
Ejemplo: London (sueco) – Londres (español)
- Locuciones – las palabras, expresiones que no existen o se expresan de manera diferente en cada lengua, es decir con peso cultural.
Ejemplo: Wienerbröd - bollería
- Modulación - La traducción desde la perspectiva del traductor. Él/ella “adapta” la información del texto fuente según sus pensamientos al transferirlo al texto meta y por lo tanto cambia parcial o totalmente el contenido del significado.

Ejemplo: Han kröp in i bilen – Se metió en el coche (Ingo 2007: 123-124, 134-140, 151-152)

Además de esto, Ingo también discute en su libro las expresiones idiomáticas, que según él son frases y expresiones cuyos significados raras veces se pueden acoplar a las palabras constituyentes. Ingo asevera que un traductor debería traducirlas, hasta el punto más posible, con una expresión idiomática correspondiente en la lengua meta. Frecuentemente, este tipo de expresiones no tiene la concordancia precisa en la lengua a la que se traduce, lo que crea una exigencia de traductores hábiles que dominan la pragmática de las dos lenguas involucradas. Ingo plantea cuatro diferentes formas de tratar a las expresiones idiomáticas: la expresión idiomática se traduce con una expresión idiomática en la lengua meta, la expresión idiomática se traduce textualmente, la expresión idiomática se traduce con una expresión normal y aclaratoria, y, por último, la expresión normal se traduce con una expresión idiomática (Ingo: 141-145).

Según Ingo, el trabajo de un traductor tiene que ser ante todo imparcial. Cuando se trata de la forma y el contenido del texto fuente, el traductor tiene que ser “fiel” al transferirlo a la lengua meta. Con “fiel” se refiere a que debe traducir el texto de una manera inalterada, sin cambios notables. El autor también opina que la mayoría de las veces es el traductor que está tapado por el autor, destacando de esta manera el estilo e ideas del texto fuente (Ingo: 332, 337).

En el libro *Konsten att översätta* también se afirma que en la literatura del género suspense, el asesinato y la intriga se cuenta sin excluir ningún detalle, mientras los detalles de poco significado, como por ejemplo el ambiente, o desaparecen, o se modifican:

“Muy raras veces se encuentran divergencias en la propia intriga principal- el arma homicida o el asesino quedan igual en un thriller traducido que en la obra original- pero por ejemplo en la descripción del ambiente y en los detalles pequeños se pueden encontrar divergencias del original.”(mi traducción)

También se constata que este género literario se lee por un grupo de lectores que está interesado por el contenido o por el suspense más que por el lenguaje placentero y que muchas veces ni se dan cuenta de que la obra está traducida (Ingo: 245)

Kleberg (1998):

Este libro, que lleva el nombre *Med andra ord*, contiene diferentes puntos de vista de algunos teóricos en cuanto al tema de la traducción. Lars Kleberg, el autor del libro, explica que traducir es como servir a dos amos, algo que es imposible hacer teóricamente, pero que igual se realiza en la práctica.

Según Holmes y Toury, lo central de traducir no es si el texto meta equivale al texto fuente, sino qué función tiene una traducción en la cultura literal en que vive. Bachtin, asimismo, afirma que el elemento más pequeño de una lengua no es una palabra sino la palabra más el contexto. A continuación Bachtin también explica lo inevitable cuando dos culturas se encuentran:

A la cultura desconocida hacemos preguntas nuevas, las que ella misma no se ha hecho, en ella buscamos respuestas de nuestras preguntas y la cultura desconocida responde a través de abrir aspectos nuevos en sí misma para nosotros. (mi traducción) (Kleberg: 14)

Levý, otro teórico mencionado en el libro, dice que los traductores frecuentemente emplean las palabras generales y patentes, lo que resulta en un léxico escaso. El artista de palabras busca los recursos que expresan justo lo que piensa, mientras que el estilista incompetente se contenta con la expresión cómoda y con esto hace su pensamiento pobre. Según Levý existen tres tipos de empobrecimiento lexical: El uso de conceptos generales en lugar de designaciones concretas y pocas, el uso de las palabras estilísticamente neutrales en vez de palabras teñidas de emoción, y la exigüidad del uso de sinónimos para permutar las expresiones. El teórico opina que este empobrecimiento se debe a la deficiencia de la capacidad de ingeniosidad lingüística y porque los elementos lexicales en dos diferentes lenguas no se cubren uno a otro. Cuando el traductor halla una expresión cultural que no existe en la lengua meta, se ve obligado a traducir la palabra clave, más añadir algo descriptivo, algún adjetivo, por ejemplo. Un caso sería la palabra sueca “surströmming”, la que a lo mejor, en español, se traduciría con la palabra clave “arenque” y el adjetivo “salado”.

Sköldberg (2004):

Sköldberg, en su obra *Korten på bordet*, presenta su ensayo que se funda en las expresiones idiomáticas extraídas de los siguientes bancos de dato: Press 95, Press 96, Press 97 y Press 98. Se trata de 36 expresiones, sacadas exclusivamente del material de la prensa actual sueca. Su elección de las expresiones se ha basado en varios criterios, entre ellos el requisito de que contenga por lo menos un verbo y un complemento. Algunos objetivos del ensayo eran examinar si las expresiones idiomáticas en cuestión se pueden utilizar en diferentes maneras (por ejemplo, cambiar alguna palabra por otra o cambiar el tiempo verbal) y si el significado de ellas se cambia utilizando diferentes contextos (2004: 10, 30, 42).

Sköldberg constata que los teóricos no se han podido poner de acuerdo en una definición única de lo que es una expresión idiomática. Barkema, Kövecses y Szábo dicen que este tipo de expresiones poseen dos características significantes: Consisten en dos o más elementos lexicales, y sus denotaciones no son deducibles solamente del significado de sus respectivos

elementos. Por otro lado, existen investigadores que opinan que las expresiones idiomáticas necesariamente no tienen que constituirse en dos elementos lexicales separados, es más, algunos hasta afirman que no más una palabra simple o un morfema puede ser una expresión idiomática. Sköldbberg menciona también que una expresión idiomática muchas veces puede ser figurativa, es decir, que hay posibilidades de que contengan una metáfora, una metonimia o un hipérbole (2004: 4, 21, 22).

Sköldbberg aclara que, según ella misma, existen distintas índoles indispensables para que una expresión sea considerada idiomática:

- Habitualmente, forma parte de o abarca toda la cláusula o una frase.
- Está construida por elementos lexicales que en sí muestran una cierta estructura morfológica y forman parte de una construcción sintáctica.
- Tiene una forma relativamente fija
- Una expresión idiomática lleva en su conjunto una significación figurativa
- Posee una denotación que no es deducible solamente del significado de las palabras constituyentes
- No tiene principalmente una función gramatical o vinculante del texto.
- Una expresión idiomática es institucionalizada

Según la autora del libro, existen diferentes opiniones en cuanto hasta qué punto las expresiones idiomáticas pueden cambiarse sin que pierdan su posición. Sköldbberg considera que estas expresiones son poco variables y que las palabras empleadas dentro del caso en cuestión, normalmente no se pueden sustituir por otras, ya que esto podría resultar en una interpretación literal, no idiomática (2004: 5,10, 25).

Svane (2002):

Esta autora trata la relación entre la realidad y el texto con una orientación a la lengua francesa. Conforme a Svane, un texto puede tratar de la realidad pero nunca puede ser idéntico a ella, a saber, la realidad (el texto originario) tiene una dimensión amplia que el texto traducido muchas veces no logra captar. También el hecho de que el texto fuente (original) en general, puede llevar más que una denotación, mientras que el texto meta (traducido) intenta aclarar y simplificar el significado precedente. Un ejemplo sería la palabra “guerra”, que por supuesto se puede referir a más que una guerra específica. A cuál de las guerras se alude puede ser sobreentendido en la cultura fuente, pero en la cultura meta no siempre es el caso, y es precisamente aquí que se generan los problemas (2002: 3, 7, 8, 15).

Las lenguas se diferencian en cuanto a la manera de componer el concepto del mismo tipo de la realidad. Una palabra sueca tan simple como “tavla” se distingue entre los países europeos, en el francés se refiere, igual que en el sueco, a la superficie plana (*tableau*), en el inglés a la pintura (*painting*) y en el italiano se relaciona con el marco (*quadro*). El modelo mental tanto como la cultura entre dos lenguas es de carácter desemejante, y por ello lo natural en la lengua fuente no siempre puede ser utilizado con el mismo valor en la lengua meta. Además, cabe mencionar el otro problema y es que hay palabras suecas culturales que no forman parte rutinaria de las demás culturas, como por ejemplo “osthyvel” o “sommarrstång”. Svane sostiene que la traducción de los elementos que no tienen un equivalente especial en la lengua meta, o que supuestamente son difíciles de reconocer para el lector de la lengua meta, dependen tanto del texto concreto en el cual se manifiestan, como de la interacción del tipo de texto y el propósito de la traducción (2002: 22, 23, 26, 48).

Según la autora de esta obra, lo más significativo no es si lo expresado por el emisor coincide con la verdad, sino las posibilidades del receptor de identificar y relacionar esto con algo en su propia experiencia de la realidad. Este proceso depende de varios factores, entre ellos la capacidad del emisor en escoger lo adecuado (basado en sus conocimientos de la lengua fuente) y no sobreestimar a sus lectores, y la aptitud del receptor de hacer una interpretación correcta. También, los traductores no siempre están de acuerdo con lo que es una buena traducción, si es seguir por completo el texto fuente, o adaptar el texto a sus lectores. (2002:31,93).

Svane destaca la lista de Savoy sobre los 10 diferentes aspectos de la calidad de una buena traducción. Hay que tomar nota de que algunos aspectos funcionan independientes uno del otro:

- Traducir minuciosamente las palabras del texto fuente
- Relatar las ideas del texto fuente
- Se puede leer como el texto fuente en la lengua meta
- Tiene una impronta clara de ser una traducción
- Refiere el estilo del texto fuente
- Se caracteriza el estilo del traductor
- Se presenta en época contemporánea correspondiente al texto fuente
- Se presenta en época contemporánea correspondiente al período de la traducción
- Se ha reducido o aportado texto
- No se ha reducido y no se ha aportado algo nuevo

Más aún, las expresiones en el texto fuente pueden ir cambiándose a lo largo del procedimiento. La interpretación del traductor no siempre acuerda con los pensamientos del autor procedente y el lector del texto meta, quizás, a su vez tenga una tercera percepción del significado de texto. Cada traductor tiene su forma de interpretar y es justo por esa razón que el mismo texto fuente puede resultar traducido de distintas maneras. Svane dice que en mayoría de los casos se pueden dejar intactos los nombres propios, como los nombres geográficos y los de personas, pero que esta posibilidad disminuye en cuanto a los términos técnicos y culturales (2002: 82,90-94).

1.4.2. Marco teórico

Levy, en Kleberg 1998, explica que el traductor aspira a hacer la traducción más lógica, es decir, la hace más intelectual. Al hacer esto, pasan tres tipos de intelectualización: ‘El texto queda más lógico’, ‘lo no dicho se dice’ y ‘las relaciones sintácticas se expresan formalmente’. (1998: 164)

Estos ejemplos abarcan algunos de los grupos de c.l.s. (cambio léxico-semántico) que Ingo propone en su libro *Konsten att översätta*: ‘Adiciones’, ‘Omisiones’, ‘Imprecisiones’ y ‘Matices de significado y traducciones inexactas’.

Estos grupos los utilizo en este trabajo pero bajo nombres similares: ‘Supresiones semánticas’ (omisiones), ‘Suplementos semánticos’ (adiciones/, lo no dicho se dice) y ‘Adaptaciones’ (el texto queda más lógico/imprecisiones/matices de significado y traducciones inexactas).

Cada uno de los idiomas tiene expresiones idiomáticas, pero se expresan en diferentes maneras. Por eso es muy difícil traducirlas literalmente. El diccionario *Norstedts spanska idiomordbok* explica el concepto ‘expresiones idiomáticas’ como una declaración firme que no se puede interpretar literalmente. Un ejemplo en sueco, sería “lika barn leka bäst” que, en español se expresa como “cada oveja con su pareja”. El diccionario *Svenskt språkbruk* tiene una explicación semejante, además está añadido que los símiles también se cuentan dentro del grupo de las expresiones idiomáticas. Sköldberg, en su libro *Korten på bordet* dice, como ya se ha mencionado antes, que una expresión idiomática muchas veces es figurativa, es decir, que puede abarcar una metáfora, una metonimia o un hipérbole. Con esta información cabe explicar que son una metáfora y un símil.

Metáfora es un tropo que consiste en usar las palabras con sentido distinto del que tienen propiamente, pero que guarda con éste una relación descubierta por la imaginación; como >>perlas de rocío, la primavera de las vidas << (ver *Diccionario de uso del español*: 402).

Símil es una figura retórica, expresión de una semejanza o de la igualdad entre dos cosas (ver *Diccionario de uso del español*: 1168).

1.5. Corpus

Se comparan las siguientes obras; de Mankell *Mördare utan ansikte* con *Asesinos sin rostro*, traducido por Dea Marie Mansten y Amanda Monjonell Mansten (dos mujeres); de Marklund, *Sprängaren* con *Dinamita*, traducido por Carlos del Valle (un hombre), y por último, también de Mankell *Mannen som log* con *El hombre sonriente*, traducido por Carmen Montes Cano (una mujer). Hay que tomar nota de que el corpus no abarca las novelas completas, sino 100 páginas de cada una de las versiones traducidas.

1.6. Método

Primero estudio los libros de teoría para ahondarme en el tema de la traducción y para ver las diferentes c.l.s. que se describen en los antecedentes científicos.

Después leo los libros del corpus, la versión sueca y la española paralelamente. Se trata de 100 páginas de cada una de las tres novelas de la versión traducida, lo que equivale más o menos a la misma cantidad de texto, ya que las versiones traducidas son casi del mismo tamaño. Luego extraigo todos los fragmentos que, según mi opinión, han sufrido algún tipo de divergencia del tipo cambio léxico-semántico. Estos fragmentos los agrupo bajo los tres grupos siguientes: ‘adaptación’ (reemplazo, cambio completo), ‘suplementos semánticos’ (algo más ha sido añadido en la versión española) y ‘supresiones semánticas’ (algo ha sido quitado al traducir al español).

En el paso siguiente, que constituye el capítulo dos, muestro la tabla de la frecuencia de los c.l.s. en cada una de las versiones traducidas, más los diagramas que representan el porcentaje de cada grupo de c.l.s. en las novelas respectivas. Además de esto, en un subcapítulo aparte, muestro la frecuencia de las expresiones idiomáticas, más cuántos de los casos han sido traducidos según el diccionario de referencia, *Spanska idiombok*.

Luego, en el capítulo tres (el análisis cualitativo) aclaro algunos casos de expresiones idiomáticas que he encontrado interesantes para este estudio. En el mismo capítulo también presento una discusión de algunos ejemplos de cada grupo de c.l.s.. Cabe mencionar que todos los ejemplos de c.l.s. no son presentados en este capítulo ni en el anexo, por la razón de

que resultarían ser demasiados. En el capítulo tres solamente discuto los casos que son de interés y sí merecen una atención.

Los casos de c.l.s. y las expresiones idiomáticas las destaco en negrita a lo largo del trabajo (excepto en el anexo), para así marcar la parte de interés.

Para identificar las traducciones exactas busco ayuda en varios diccionarios: *Norstedts spanska idiombok*, *Norstedts spanska ordbok*, *Real Academia Española* (fuente electrónica) y *Svenska Akademiens Ordlista* (fuente electrónica). También tomo ayuda del diccionario *Svenska idiom*, para verificar si los casos de expresiones idiomáticas que no encuentro en el *Norstedts spanska idiombok* realmente se consideran ser expresiones idiomáticas.

2. Elaboración y presentación de los resultados

A continuación se presenta la frecuencia de los c.l.s. (cambios léxico-semánticos) en cada una de las novelas, seguido por los diagramas que muestran las frecuencias de cada grupo de c.l.s. en las novelas respectivas.

En un subcapítulo aparte también se exterioriza la frecuencia de las expresiones idiomáticas junto con algunos ejemplos de éstas.

Para facilitar la distinción de las novelas estudiadas (tanto las versiones suecas como las españolas) y otros libros utilizados como referencia, se han puesto sus títulos en cursiva.

2.1. Cambios léxico-semánticos

Al leer, paralelamente, las 100 páginas de cada una de las tres novelas policíacas he encontrado un gran y diverso número de c.l.s. También se han dado casos donde el mismo c.l.s. ha podido pertenecer a más de una clasificación, algo que he solucionado optando por la clasificación que me parecía ser la más cercana al ejemplo. Hay que tomar en cuenta que la frecuencia y la clasificación de los c.l.s. están basadas en mis propios criterios y noción.

	SRP/ DIN	MSL/ EHS	MUA/ ASR
Cambios léxico-semánticos	559	479	168

Tabla 1: La frecuencia de los c.l.s.

Como la tabla 1 constata, la novela con más c.l.s. ha resultado ser *Sprängaren/ Dinamita* (abreviado como SPR/ DIN), con 559 casos en total, seguida por *Mannen son log/ El hombre sonriente* (simplificado con letras MSL/ EHS), que muestra un resultado de 479 c.l.s. *Mördare utan ansikte/ Asesinos sin rostro* (indicado con letras MUA/ ASR) es la que ha tenido menos presencia de c.l.s. con sus 168 casos. A continuación voy a presentar la frecuencia de cada grupo de c.l.s. en cada una de las novelas. Debajo de cada diagrama se encuentra una explicación de los resultados.

SPR/ DIN

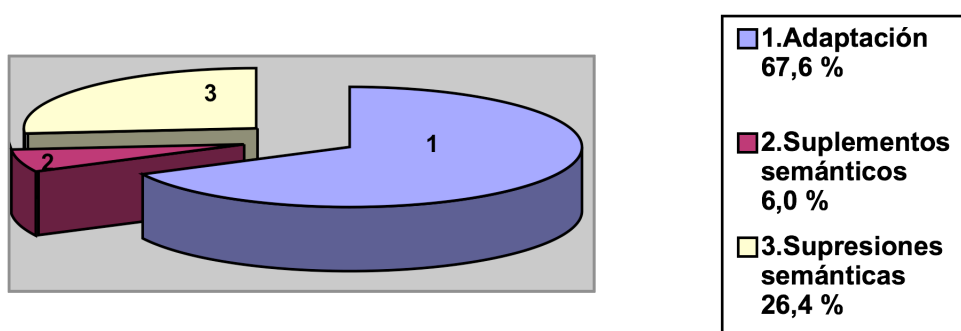


Diagrama 1: c.l.s. de SPR/ DIN

En la versión traducida, *Dinamita*, el grupo de c.l.s. más común ha sido ‘adaptación’, con el 67,6 %, seguido por el grupo ‘supresiones semánticas’ que muestra un resultado del 26,4 %. La presencia del grupo ‘suplemento semántico’ ha sido escasa con sólo el 6,0 %.

MSL/ EHS

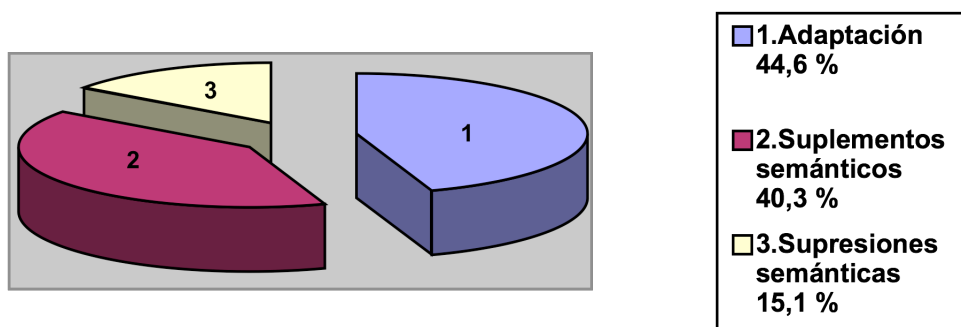


Diagrama 2: c.l.s. de MSL/ EHS

En *El hombre sonriente* los grupos ‘adaptación’ (44,6 %) y ‘suplementos semánticos’ (40,3 %) han mostrado casi el mismo número de casos, mientras que la agrupación de ‘supresiones semánticas’ ocupa el tercer puesto con el 15,1 %.

MUA/ ASR

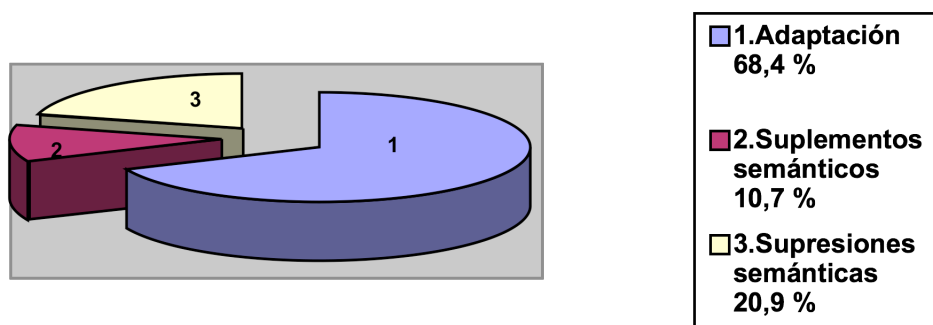


Diagrama 3: c.l.s. de MUA/ ASR

Como indica el Diagrama 3, he encontrado muchos ejemplos del grupo ‘adaptación’ (68,4 %), en tanto que la agrupación ‘supresiones semánticas’ lleva una frecuencia del 20,9 % y el grupo ‘suplementos semánticos’ con el 10,7 %.

Para aclarar más la clasificación de los casos dados, aquí muestro un ejemplo de cada grupo de los c.l.s. (las partes de interés están destacadas en negrita). Hay que observar que estos ejemplos se han sacado de las novelas y no del anexo, capítulo seis:

Suplemento semántico:

Vanliga lördagar var det bara någon enstaka artikel som byttes ut, men beredskapen fanns alltid att göra om hela tidningen. (SPR. p. 33)

Un sábado normal sólo se solía cambiar algún artículo aislado, pero siempre estaban preparados para rehacer el periódico **si era necesario**. (DIN. p. 29)

Supresión semántica:

Först när Martinson knackade på dörren och lämnade in en kopia av sina anteckningar **från dagen innan**, slog han bort minnesbilderna. (MSL. p. 72)

Hasta que Martinson no llamó a la puerta y entró para dejarle una copia de sus notas, no lo abandonaron los recuerdos. (EHS. p. 80)

Adaptación:

Vid ett tillfälle hade en berusad man plötsligt **dragit upp** en stor slaktarkniv när de skulle köra bort honom från Pildammsparken. Han hade fått ett djupt hugg alldeles intill hjärtat. (MUA. p. 13)

En una ocasión, un borracho al que pretendían echar del parque Pildamm **lo atacó** por sorpresa con un gran cuchillo. Le hizo un corte profundo muy cerca del corazón. (ASR. p. 17)

2.2. Expresiones idiomáticas

Una parte de este trabajo también era investigar la traducción de las expresiones idiomáticas. El corpus resultó en 109 ejemplos en total (ver Tabla 2), los cuales se han comparado con las traducciones en el diccionario de Nordstedt *Spanska idiombok* (abreviado como ESP). Algunos de los casos no los he encontrado en este diccionario, razón por la cual los he buscado en el diccionario *Svenska idiom* de Luthman (simplificado con letras SUE), para verificar su pertenencia al grupo de expresiones idiomáticas. Desafortunadamente, se han dado casos donde algunas expresiones idiomáticas no se han hallado en ninguno de los dos diccionarios (ver la última columna).

Casos encontrados en total	Casos encontrados en ESP	Casos traducidos según ESP	Casos no traducidos según ESP	Casos encontrados en SUE	Casos no encontrados en ESP o SUE
109	69	4	65	22	18

Tabla 2: Las expresiones idiomáticas

La Tabla 2 muestra una disposición de los 109 casos de expresiones idiomáticas encontradas en el corpus. De los casos dados en total, 69 casos los he hallado en el diccionario ESP, de los cuales no más de cuatro ejemplos fueron traducidos según el diccionario. Aquí muestro un ejemplo de los cuatro casos encontrados:

Känner du till det? (MSL. p. 32)

¿Estás al corriente de ello? (EHS. p. 36)
Diccionario – ESP: 129. Estar al corriente de

Los 40 casos subsistentes, de los 109 en total, he intentado localizar en el diccionario SUE, donde sólo he logrado topar 22 de los casos. Quedaron en total 18 casos que no fueron encontrados en ninguno de los dos diccionarios, como por ejemplo:

–Du blir sen, eller?

–**Det är nog bara förnamnet.** (SPR. p. 42)

–¿Llegarás muy tarde?

–Tarde no, **tardísimo.** (DIN. p. 37)

Diccionario - Ejemplo no encontrado

2.3. Relación de los resultados

En este capítulo he presentado los resultados de la investigación. Los resultados he presentado mediante las tablas y los diagramas (ver arriba) que me ayudaron presentar una demostración de mis tres hipótesis.

La Tabla 1 confirma mi primera hipótesis, ya que en la versión española *Asesinos sin rostro* (corresponde a la versión sueca *Mördare utan ansikte*), escrita por dos mujeres suecas, se han hallado menos c.l.s. (cambios léxico-semánticos) que en las demás novelas, en total solamente 168 casos.

Los diagramas 1, 2 y 3, que enseñan los porcentajes de frecuencia de cada grupo de c.l.s. en cada novela, confirman mi segunda hipótesis, porque el grupo con más asiduidad es el de ‘adaptación’, con una frecuencia del 67,6 % en la novela SPR/ DIN, el 44,6 % en MSL/ EHS y, por último, el 68,4 % en MUA/ ASR.

Mi tercera hipótesis sobre la traducción de las expresiones idiomáticas, también está confirmada, puesto que de los 69 casos que fueron encontrados en el diccionario de referencia *Spanska idiombok*, sólo cuatro casos son traducidos según este diccionario.

3. Análisis cualitativo

Después de haber presentado los casos, en este capítulo viene una explicación y discusión de los c.l.s. y las expresiones idiomáticas encontrados en 100 páginas de cada una de las tres novelas policíacas. Cabe mencionar que todos los ejemplos presentados en este capítulo se han sacado del apéndice (ver 6. Anexo)

He constatado una gran diferencia en cuanto a la manera de traducir de los traductores y, a continuación, presento mis propias observaciones sobre la presencia de los c.l.s. y las interpretaciones de los traductores de las expresiones idiomáticas. Para no mencionar los nombres de cada traductor, a lo largo de este trabajo, me he optado por denominarlos no más por el sexo y el número, a saber “el traductor”(Carlos del Valle), “la traductora” (Carmen Montes Cano) y “las traductoras” (Dea Marie Mansten y Amanda Monjonell Mansten).

3.1 Cambios léxico-semánticos

El conjunto que ha tenido la mayor frecuencia de c.l.s. es *Sprängaren /Dinamita* (SPR/ DIN), seguido por *Mannen som log/ El hombre sonriente* (MSL/ EHS), con poca diferencia (ver Tabla 1). Las dos versiones suecas han sido traducidas por personas españolas, algo que podría ser una desventaja, ya que en este caso no conocen tan bien la lengua sueca. La novela *Mördare utan ansikte* (MUA), que tiene la correspondencia *Asesinos sin rostro* (ASR), ha sido traducida por dos mujeres suecas, lo que conlleva buenos conocimientos y ventaja de la lengua sueca. Mi teoría de que traducir de la lengua materna a una lengua no materna (el caso de las dos traductoras), sería más beneficioso ha sido contradicho por Ingo, quien sostiene en su libro que el traductor está en su culmen cuando traduce a su lengua materna (ver Ingo: 325). Mi investigación sin embargo ha enseñado que son los traductores españoles (los que traducen a su lengua materna) que hacen mayor número de c.l.s. y que cometen divergencias más graves (ver ejemplos abajo).

Los tres grupos de c.l.s. los presento en negrita y subrayados, para facilitar de esta manera la distinción y pertenencia.

A lo largo de este estudio he encontrado muchas **adaptaciones** que merecen una explicación (todos los fragmentos de interés están destacados en negrita). En:

Ett **tio**total andra fordon stod redan uppställda intill vägbockarna. (SPR. p. 19)

Otra **docena** de coches ya estaban parados frente a las barreras. (DIN. p. 17)

la palabra **tio**total es equivalente a decena y no a **docena**. Este tipo de fallo se podría deber a varias razones. En el caso siguiente:

Hon tittade på klockan, drygt **fem över halv fem**. Hon petade in öronsnäckan och provade med krimjouren så länge. **Upptaget**. Hon ringde Jansson, meny 1.
- Vad vill du? **sa** Jansson. (SPR. p. 24)

Miró el reloj, casi **las cuatro y media**. Se colocó el audífono e intentó hablar con el inspector de guardia. **Comunicaba**. Llamó a Jansson, tecla 1.
- ¿Qué quieres? – **preguntó** Jansson (DIN. p. 21)

he hallado varias adaptaciones en pocas frases. La hora es traducida inexactamente, tanto como la palabra **upptaget**. El verbo **sa**, después de la pregunta, podría ser algo cultural, tal vez por el hecho de que los españoles 'preguntan' una pregunta y no la 'dicen'. Otro caso similar como este último es:

Jag har inget mer att säga, **sa han**. (MUA. p. 35)

No tengo más que decir, **protestó**. (ASR. p. 38)

donde el verbo **decir** se ha cambiado por el verbo **protestar**, lo que resulta en una enfatización de lo dicho.

Vi ska äta på McDonalds, och vet du Ellen har hållt **apelsinjuice** på **Pongo och valptjuvarna**. (SPR. p. 41)

Vamos a comer a McDonald's. ¿Sabes que Ellen ha tirado **zumo de manzana** sobre **Pongo y los cachorros**. (DIN. p. 37)

Pongo och valptjuvarna es una película bastante conocida y el título podría variar dependiendo del país. **Apelsinjuice** existe en España, lo que le hace a esta divergencia aún más grave. Este tipo de adaptaciones se podrían deber al escaso conocimiento de la lengua fuente o también se podría tratar de un fallo debido a la falta del tiempo. Otro caso de adaptación es el próximo:

Där hittade hon Sten Torstensson skjuten inne på sitt rum. Han låg på golvet mellan skrivbordet och **dörren**. (MSL. p. 38)

...halló a Sten Torstensson en su despacho, tendido en el suelo, entre el escritorio y **la mesa**, muerto a tiros. (EHS. p. 43)

Estas divergencias las considero como muy graves por la razón de que existe una correspondencia a la versión sueca, pero el traductor ha escogido una traducción completamente contraria. Son palabras simples que se pueden encontrar en un diccionario, pero que el traductor ha empleado incorrectamente otras por las razones desconocidas. Algunas de estas divergencias también las menciona Ingo en su libro bajo el nombre 'el significado limitado' (las palabras similares que no son sinónimos, p. ej. *apelsinjuice* – zumo de manzana) y 'el significado complementario' (la palabra original, se troca con un antónimo, *upptaget* - comunicaba) (ver Ingo: 93). Estos ejemplos los he sacado y aplicado de los casos de más arriba.

También he hallado traducciones que han sido adaptadas de una manera generalizada:

Norra läktaren välde ut över tunnelmyningen som en stor **kantarell**... (SPR. p. 20)

El graderío norte caía sobre la entrada del túnel como una gran **seta**... (DIN. p. 18)

La palabra **kantarell** es un tipo de seta y se traduciría como **rebozuelo**, pero el traductor ha escogido una traducción más generalizada, **seta**. Estos errores Ingo los denomina como 'la inclusión' (por ejemplo **zumo** o **leche**, se cambia por una palabra más general, en este caso la **bebida**) (ver Ingo: 91).

Vid ett tillfälle hade han också följt henne ut med hunden trots att han plågades svårt av sin sjukdom och helst **inte ville röra sig utomhus**. (MSL. p. 15)

Sin embargo, en una ocasión, él la había acompañado a sacar el perro, pese al intenso dolor que le infligía su enfermedad y a que prefería **permanecer en casa**. (EHS. p. 18)

El caso de arriba se podría considerar como un sinónimo, ya que las dos cosas significan lo mismo pero son dichas de distintas maneras.

En el caso siguiente:

Hon gick bort till kafeterian igen, beställde en räkpasta med bröd och **lättöl**. (SPR. p. 65)

Se fue otra vez a la cafetería, encargó pasta con gambas, pan y **cerveza sin alcohol**. (DIN. p. 58)

las denominaciones **lättöl** y **cerveza sin alcohol** son dos cosas distintas, ya que **lättöl** lleva algún porcentaje de alcohol. Aquí el traductor ha puesto la traducción más cercana y existente en la cultura española. Este tipo de adaptación también la he hallado en otra novela:

I den orkeslösa ensamheten hade han inte ätit annat än snabbmat och pizzor, flottiga hamburgare och **wienerbröd**. (MUA. p. 33)

En su solitaria dejadez se había alimentado de comidas rápidas y pizzas, hamburguesas grasientes y **bollería**. (ASR. p. 35)

Wienerbröd es algo típico sueco y por eso difícil de traducir exactamente a otra lengua. La traducción de palabras culturales depende de las circunstancias, según Svane.

Además de esto, he hallado adaptaciones con referencia al tiempo verbal:

Wallander **fortsatte** att torka sig... (MSL. p. 41)

Wallander **terminó** de secarse... (EHS. p. 47)

Hästen **hade** både vatten och hö. (MUA. p. 17)

El caballo **ya tiene** agua y heno. (ASR. p. 21)

El cambio de tipo tiempo verbal produce otra imagen de la situación y no cumple con la versión original.

En las novelas también he encontrado casos de mi segundo grupo, **suplementos semánticos**:

Jag hör av mig när jag vet mer. (SPR. p. 18)

Llamaré cuando sepa algo más – y **colgó**. (DIN. p. 16)

Después de acabar una llamada telefónica el traductor lo ha visto necesario poner y **colgó**, para así poner fin a la conversación.

En el ejemplo abajo:

Jansson gungade på hälarna och fram till tårna och tillbaka. (SPR. p. 33)

Jansson se balanceó sobre sus talones, **a punto de saltar**. (DIN. p. 30)

el traductor ha añadido el fragmento **a punto de saltar**. Este suplemento es algo inesperado, porque se trata de una información nueva que no está en la versión sueca, ni hay indicaciones a un acto así.

En el caso:

Dimman. (MSL. p. 7)

La niebla, **pensaba**. (EHS. p. 9)

el traductor ha añadido un pensamiento del carácter, la palabra **pensaba**, a lo mejor para hacerlo presente ya desde el principio, ya que esto fue la primera frase de toda la novela.

En dag insåg vi att någonting hade hänt, någonting som kunde påminna om inledningen till en vänskap. Och vänskap uppstår ofta ur ett möte där ingen förväntar sig att ett mirakel ska inträffa. (MSL. p. 25)

Un **buen** día, nos dimos cuenta de que se había producido **un cambio cualitativo en la relación**, que empezaba a poder calificarse de amistad. Y es éste un sentimiento que surge, con más frecuencia **de lo que creemos**, en encuentros de los que no se espera que ocurra nada extraordinario. (EHS. p. 27)

En el caso de arriba se nota la presencia de una traducción libre donde la traductora ha añadido cosas para crear mayor fluidez en el texto.

En la novela MUA/ ASR hay varios casos donde las traductoras suecas se han visto obligadas a aclarar algo que es implícito para un sueco:

Hungern högg tag i honom igen och han korsade huvudleden och körde in vid OKs cafeteria. (MUA. p. 40)

Sintió hambre de nuevo y, cruzando la carretera principal, entró en la cafetería de la **gasolinera** OK. (ASR. p. 42)

Nog kan jag få en miljon alltihop. (MUA. p. 71)

Seguramente me darían un millón **de coronas** por todo. (ASR. p. 73)

Dom hamnar på en av båtarna som ligger ute i **Oljehamnen**. (MUA. p. 54)

Los llevan a uno de los barcos que están atracados en **el puerto petrolero**. (ASR. p. 56)

En los tres casos de arriba las traductoras han utilizado ampliaciones para así poder hacer el contexto más entendible para el lector de la versión española. Esto es algo imprescindible en el trabajo del traductor, ya que muchos significados no tienen un equivalente en la lengua meta. En el último caso, por ejemplo, donde **Oljehamnen** representa un nombre propio (empieza con letra mayúscula), el significado se ha aclarado poniendo las letras en pequeño y dejando la implicación literaria intacta. Svane también lo tiene afirmado en su libro que en la mayoría de los casos se pueden dejar intactos los nombres geográficos, pero que esta posibilidad disminuye en cuanto se refiere a los términos culturales (ver Svane: 82)

En el último grupo de c.l.s., **supresiones semánticas** también se han hallado casos interesantes:

Kvinnan som **snart** skulle dö steg försiktigt ut ur porten.... (SPR. p. 9)

La mujer que iba a morir salió con cautela del portal... (DIN. p. 9)

El caso presentado arriba muestra que en la versión original se revela que la persona va a morir dentro de un tiempo cercano (un detalle bastante importante), algo que se ha suprimido en la versión traducida.

Asimismo, en algunas ocasiones se han hallado supresiones de los sentimientos del carácter de la novela:

Vinden från Saltsjön var isande kall, **men hon ville inte bli sedd**. (SPR. p. 10)

El viento del Saltsjön era glacial. (DIN. p. 10)

Y también casos de supresiones de acción:

Därifrån borde du kunna se något. **Fotografen stirrade på henne**. –Ska jag stå på den olympiska elden? (SPR. p. 30)

Desde ahí seguro que ves algo. -¿Que suba al pebetero? (DIN. p. 27)

En el siguiente caso el traductor ha optado por una eliminación de mayor parte del texto originario, lo que resulta en una información distinta para los lectores de la versión española:

- Herregud, sa hon. **Hon lutade sig närmare skärmen som om hon inte trodde sina ögon**.

- **Vad är det, sa Janet**.

- **Människan har kvarskrivning, sa Annika**. Hon slog kommando "p"... (SPR. p. 54)

- ¡Dios mío! – exclamó. Apretó la tecla "P"... (DIN. p. 49)

También se han encontrado casos donde se ha producido otra idea de la originaria:

Det blåste för jävligt, jag avskydde **tanken på att någonsin sätta mig i en segelbåt igen**. (MSL. p. 25)

Soplaba un viento endemoniado y, desde aquel día, aborrecí la vela. (EHS. p. 29)

El ejemplo de arriba muestra una clara diferencia entre las dos frases, ya que en la versión fuente es el mismo pensamiento de sentarse en un velero el que produce este sentimiento y no solamente **la vela**, como está escrito en la versión meta.

Parece también que existen diferentes visiones en cuanto a la disposición cultural de los muebles:

Utan att hitta något tillfredsställande svar hade han uppgivet satt sig i soffan **i vardagsrummet** och lyssnat på... (MSL. p. 29)

Sin hallar ninguna respuesta satisfactoria a su duda, optó por sentarse en el sofá a escuchar... (EHS. p. 33)

En una casa sueca, el sofá a lo mejor se puede encontrarlo en otra parte que en el cuarto de estar, mientras que en una casa española es de suponer que está ubicado en este mismo cuarto.

En el siguiente caso se ha suprimido un adjetivo:

De kom i rostiga skåpbilar eller glänsande **amerikanska** vrållåk, och de köpte tavlorna, med eller utan tjäder. (MUA. p. 41)

Iban en furgonetas oxidadas o brillantes coches de lujo y compraban los cuadros, con o sin urogallo. (ASR. p. 43)

El adjetivo **amerikanska** es bastante importante ya que los modelos de coches se pueden diferenciar entre los países.

En este último caso, la palabra **knappast** no aparece en la versión meta:

Även om varje enskild polisman var bunden av tysthetslöfte, kunde det **knappast** betraktas som en brottslig handling... (MUA. p. 90)

Aunque todo policía está atado a una promesa de silencio, no podría considerarse como una actuación criminal... (ASR. p. 92)

La supresión presentada arriba ha provocado una aserción completamente negativa porque la palabra **knappast** no lleva un significado plenamente negativo.

La ocurrencia de los ejemplos de supresiones podrían deberse a que el traductor los considera insignificantes o innecesarias.

Después de haber comentado los casos de c.l.s. quisiera añadir que en cada novela se han destacado diferentes estilos en la manera de traducir. La novela que se destaca más es *Mannen som log (El hombre sonriente)*, donde se ve claramente una traducción libre. La traductora española ha utilizado casi la misma cantidad de 'adaptaciones' que de 'suplementos'. En la novela *Sprängaren (Dinamita)* se han encontrado muchas c.l.s. de nivel grave porque el traductor ha puesto algo contrario de lo que estaba escrito en la versión original, a pesar de que existía una correspondencia en la lengua española.

3.2. Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son difíciles de traducir literalmente porque se trata de dos lenguas totalmente distintas, el sueco y el español. Esto resulta en muchas expresiones incomprensibles para un traductor que no tiene el sueco como lengua materna.

Antes de empezar con una presentación de los ejemplos, quisiera comentar que han surgido casos que he considerado ser expresiones idiomáticas aunque no fueron encontradas en ninguno de los dos diccionarios de expresiones. Estos casos los he basado en los diferentes

aspectos de cumplimiento del fenómeno 'expresión idiomática' que Sköldberg presenta en su libro *Korten på bordet* y los he marcado como 'ejemplo no encontrado' a lo largo del texto.

En varias ocasiones los traductores han optado por una supresión en lugar de intentar traducir las expresiones idiomáticas suecas:

De satte sig i de bekväma sofforna längs ena väggen och **lyssnade med ett öra** på radion. (SPR. p. 45)

Se sentaron en los confortables sofás junto a la pared y escucharon la radio. (DIN. p. 40)

...och det vara bara genom att **i smyg** gå igenom hennes fickor och bläddra i hennes pass som han kunde följa hennes resor. (MUA. p. 25)

...y por sus bolsillos y pasaporte descubrían sus viajes. (ASR. p. 28)

En el segundo caso se trata de una supresión hecha por las dos traductoras suecas, algo que comprueba la dificultad de traducir este tipo de expresiones hasta para los mismos traductores suecos.

En otros casos hallados, las expresiones idiomáticas se han traducido con una expresión normal y aclaratoria (uno de los grupos que también Ingo menciona en su libro):

Det var hon som lindade Samaranch **runt sitt lillfinger**. (SPR. p. 97)

Christina **cautivó a** Samaranch. (DIN. p. 87)

Jag förstår att du **har mycket att stå i...** (MSL. p. 33)

Y veo que **no es poco lo que tienes que resolver...** (EHS. p. 36)

Las dos expresiones de arriba han sido encontradas en el diccionario que he utilizado como referencia, *Spanska idiombok*, junto con sus respectivas expresiones idiomáticas españolas. Esto verifica el hecho de que existe una expresión equivalente en la lengua española, pero que no han empleado los traductores españoles.

También hay expresiones idiomáticas que son típicas suecas y por ello arduas de traducir:

Annika log brett. Nu **var** hon **hemma**. (SPR. p. 69)

Annika sonrió ampliamente. **Lo había conseguido**. (DIN. p. 61)

...Gustaf Torstensson var en man som hade utvecklat processförfarandet i en rättsal till tråkighetens **Höga Visa**. (MSL. p. 73)

...Gustaf Torstensson había desarrollado su intervención en una sala judicial hasta **el colmo** del aburrimiento. (EHS. p. 81)

Cabe mencionar que ninguno de estos dos casos presentado arriba se ha hallado en el diccionario mencionado más arriba. Si se traduce la parte **vara hemma** literalmente a la lengua española daría 'estar en casa', lo que obviamente no concuerda con el significado de la

versión original. **Höga Visa** tampoco no se puede traducir ni literal ni idóneamente, ya que es algo particularmente sueco.

El siguiente caso tampoco se ha hallado en el diccionario mencionado anteriormente:

Nu vaknade hon tidigt, **mådde illa som en gris...** (SPR. p. 35)

Ahora se despertaba temprano, **se sentía como una perra apaleada.** (DIN. p. 32)

En este último caso se puede constatar que se han utilizado diferentes animales, **gris** y **perra**, para que de esta manera se pudiera reflejar el mismo significado. El ejemplo es una prueba de la distinción entre el sueco y el español en cuanto a las expresiones idiomáticas. En el marco teórico, capítulo 1.5., he comentado que, según el diccionario *Svenskt språkbruk*, una expresión idiomática también podría ser una metáfora, lo que ha resultado ser el caso aquí. Conforme a este mismo diccionario, además de la posibilidad de que este tipo de expresión podría ser una metáfora, igual podría presentar un símil. Esto vemos en el caso siguiente:

Möjligt, sa Berit, men de **tiger som muren.** (SPR. p. 65)

Seguramente – dijo Berit -, pero **se lo callan como muertos.** (DIN. p. 58)

A pesar de los casos anteriores, a lo largo del estudio han aparecido unos ejemplos que sí son literalmente traducidos (otro grupo que Ingo tiene presentado en su libro) y, al mismo tiempo, son adaptados a la versión original:

Jag är rädd för att börja **trampa på andras tår**, sa Wallander. (MSL. p. 71)

Es que temo **andar pisándole a la gente los dedos de los pies** – precisó Wallander. (EHS. p. 79)
Diccionario – ESP: 146. Jugarla (jugársela) a alguien

En el caso de arriba, si se prescinde el hecho de que la palabra **andra** ha sido traducida con **gente**, entonces se puede determinar que la frase ha sido traducida literalmente. La traducción no concuerda con la del diccionario de referencia, pero eso no tiene que significar que ha sido mal traducida, al contrario, suena mejor y está más cerca de la versión original.

El ejemplo:

Han ska dammsugas, sa Kurt Wallander. (MUA. p. 98)

Tenemos que **pasarle el aspirador** – dijo Kurt Wallander -. (ASR. p. 99)

no se ha encontrado en el diccionario de referencia, pero con una traducción literal las traductoras han llegado a una conclusión perfectamente entendible.

Muchas de las traducciones encontradas en el diccionario no siempre concuerdan con el contexto de la versión sueca. Un ejemplo de este caso sería:

Det **betvivlar** jag starkt. (MSL. p 41)

Pues yo **dudo** mucho que te pueda enseñar nada. (EHS. p. 46)
Diccionario – ESP: 115. **Poner en tela de juicio**

donde las dos versiones, original y traducida, abarcan una palabra. Si la traductora hubiese aplicado la traducción del diccionario, el ejemplo hubiera resultado más largo y tal vez ininteligible para el lector. Otro caso similar a este es el que viene a continuación:

Jag bara menar: i dag i Sverige är det ju ingen som **bryr sig om** gamla människor längre.
(MUA. p. 35)

Sólo quiero decir: hoy en Suecia ya nadie **se preocupa por** las personas mayores. (ASR. p. 37)
Diccionario – ESP: 116. **Importarle a alguien algo un pepino**

Importarle a alguien un pepino indica a una expresión más fuerte que el verbo **preocuparse por** y, por esta razón, no encajaría dentro del contexto.

Sin embargo se ha hallado algún caso donde la traducción del diccionario sería más adecuada que la del traductor. En:

Om hon inte ringde in honom skulle han **bli galen**... (SPR. p. 38)

Si no le llamaba, **se enfadaría**... (DIN. p. 34)
Diccionario – ESP: 121. **Perder la chaveta**

bli galen no tiene la misma implicación que **enfadarse**, por ello la expresión idiomática **perder la chaveta** se podría ver más apropiada.

Parece también que el diccionario *Spanska idiom* ofrece traducciones más generales, donde el grado de los sentimientos y los acontecimientos no siempre concuerda con todos los contextos dados, como verbigracia en el caso de abajo:

Det sitter en bonde från Hagestad här och säger att han vet vem som **slog ihjäl** dom...
(MUA. p. 74)

Aquí hay un campesino de Hagestad diciendo que sabe quién los **mató**... (ASR. p. 76)
Diccionario – ESP: 141. **Sacar las entrañas a alguien. Borrar del mapa. Hacer tiras.**

El verbo **slå ihjäl** lleva más peso que **matar**, mientras que las traducciones encontradas en el diccionario tienen un grado más elevado que el verbo en la versión fuente.

También, las traducciones del diccionario muchas veces han parecido antiguas, es decir, que no se utilizan tanto en la actualidad:

Han hade **hållit med henne** om hennes iakttagelser. (MSL. p. 15)

...el hombre **se mostró de acuerdo con** las conclusiones de su esposa. (EHS. p. 18)
Diccionario – ESP: 125. **Hacer coro**

Skynda dig! (MUA. p. 9)

Date prisa. (EHS. p. 13)
Diccionario – ESP: 140. **¡Menéate!**

En el último caso se menciona la palabra **menear** que, actualmente, se relaciona más con movimientos específicos del baile (ver *Norstedts spanska ordbok*: 622). El problema de antigüedad también aparece en el siguiente caso:

Skickar jag hem honom **blir** det **ett jävla liv**. (MUA. p. 26)

Si le envío a casa **montará un número de cojones**. (ASR. p. 29)
Diccionario – ESP: 130. **Armarse la de San Quintín**

El diccionario *Spanska idiom* es del año 1993, algo que podría justificar sus traducciones antiguas y poco utilizadas en nuestros tiempos.

Pocas veces se han concordado las traducciones de los traductores y las traducciones del diccionario. A pesar de ello, he encontrado algunos casos que indican una similitud entre éstos:

Han hade fortfarande inte *kommit på* vad det var i det Martinson tidigare sagt eller inte sagt som fångat hans uppmärksamhet. (MSL. p. 42)

Seguía sin **caer en la cuenta** de que había sido lo que Martinson había mencionado u omitido durante la reunión... (EHS. p. 47)
Diccionario – ESP: 128. **Caer en las mientes**

Plötsligt var han *igång*. (MUA. p. 26)

De pronto **estaba en marcha**. (ASR. p. 29)
Diccionario – ESP: 123. **Estar en danza**

Los dos casos de arriba se diferencian no más por una palabra, que en realidad se podrían considerar como sinónimos, ya que llevan casi el mismo significado.

Det har inte *varit sig likt* medan du gått sjukskriven... (MSL. p. 75)

Nada ha **sido igual** mientras has estado de baja... (EHS. p. 84)
Diccionario – ESP: 130. **Seguir (estar) en las mismas**

La sig inte *i* hans vanor, men satte gränser. (MUA. p. 71)

No **se metía en** sus costumbres, pero ponía límites. (ASR. p. 73)
Diccionario – ESP: 131. **Meterse por medio**

Los dos ejemplos de similitud presentados arriba se diferencian, ya que no son literalmente traducidos, pero igual denotan un significado sinónimo.

A continuación presento un caso que hallado en más de una novela:

På skärmen kom sedan en ytterst ovanlig information upp. Annika **hajade till**. (SPR. p. 54)

En la pantalla apareció una información de lo más extraña. Annika **comprendió**. (DIN. p.49).

Plötsligt **hajade** han **till**. (MSL. p. 74)

De repente, en medio de aquella reflexión, **se sobresaltó**. (EHS. p. 83)

La expresión idiomática **haja till** no se ha hallado en el diccionario de referencia. Lo interesante es que ha sido traducida de distintas maneras, ya que también el contexto lo exige. **Haja till**, en el primer ejemplo significa más si la persona ha comprendido alguna cosa, mientras que en el segundo caso se trata de una reflexión de sorpresa o susto.

Sin embargo, también he encontrado dos ejemplos que sí han sido traducidos igualmente en las dos novelas:

Svedberg **rynkade frågande pannan**. (MSL. p. 46)

Svedberg **frunció el entrecejo** con expresión interrogante. (EHS. p. 52)

Kurt Wallander **rynkade pannan**. (MUA. p. 65)

Kurt Wallander **frunció el entrecejo**. (ASR. p. 66)

Rynka pannan está en el diccionario *Spanska idiom* con la traducción 'arrugar la frente'.

Acabaré este capítulo con un caso donde la traducción de las traductoras suecas ha sido inexacta:

Han måste ha **slumrat till** igen. (MUA. p. 91)

Debió de **dormirse** otra vez. (ASR. p. 92)

El verbo **slumra till** no lleva el mismo significado que **dormirse**. El caso no se ha encontrado en el diccionario de referencia, pero he hallado la traducción correcta que sería 'adormecerse' o 'adormilarse' (ver *Norstedts spanska ordbok*: 545).

4. Conclusiones

El tema que he tratado en esta tesina es la traducción española de las partes iguales (100 páginas) de tres novelas policíacas suecas, *Sprängaren*, *Mannen som log* y *Mördare utan ansikte*. Mis hipótesis eran ver si (1) hay más c.l.s. (cambios léxico-semánticos) en las novelas traducidas por personas españolas que las suecas, si (2) el grupo 'adaptación' es el más frecuente en las tres novelas, y si (3) las expresiones idiomáticas siguen la traducción del diccionario *Spanska idiom*.

Todos los teóricos destacados bajo el capítulo de antecedentes científicos afirman la presencia de la complejidad y la diversión del estilo de traducir de un idioma al otro. Existen varios grupos que abarcan diferentes tipos de c.l.s., presentados por los antecedentes. De ahí he creado tres grupos propios, que según mí abarcan la mayoría de los tipos de c.l.s.: ‘Suplementos semánticos’, ‘Supresiones semánticas’ y ‘Adaptación’.

Gracias a la investigación, los antecedentes y los diccionarios he confirmado mis dos primeras hipótesis. Como suponía, la novela con menor cantidad de c.l.s. resultó ser la que fue traducida por dos traductoras suecas, con 168 casos (aproximadamente una tercera parte de los casos hallados en cada una de las demás novelas traducidas por traductores españolas). La segunda hipótesis también fue confirmada, ya que el grupo ‘adaptación’ es el más frecuente en cada una de las tres novelas. El porcentaje total de los casos hallados de cada grupo en cada obra se diferencia, lo que indica a una diversidad de estilo en cuanto a traducir cada novela. Además de la influencia de estilo de los traductores, existen otros factores posibles que contribuyen al fenómeno c.l.s., como por ejemplo falta de tiempo o buenos recursos.

En cuanto a las expresiones idiomáticas, que también han formado parte de mi estudio, he llegado a la conclusión de que pocas expresiones han sido traducidas según el diccionario de referencia, *Spanska idiombok*, no más de cuatro casos entre los 69 hallados. Cabe mencionar que hubo 109 casos en total encontrados a lo largo del estudio, pero no los he encontrado todos en el diccionario. Los demás 40 casos fueron buscados en el diccionario *Svenska idiom*, para constatar que se trataba de una expresión idiomática. Estos resultados confirman mi tercera hipótesis, que la traducción de las expresiones idiomáticas halladas no iba a concordar con el diccionario utilizado como referencia. Cada lengua tiene sus propias expresiones que muchas veces no se pueden traducir literalmente ya que de esta manera pierden su significado. Si todas las expresiones idiomáticas se hubiesen traducido literalmente, tampoco hubiera llegado a ser entendible para el lector de la lengua meta.

Según mi opinión los traductores de las novelas suecas se han concentrado en destacar los hechos grandes y dejarlos casi intactos, como por ejemplo el asesinato, mientras verbigracia en cuanto al ambiente (los pensamientos de una persona o la descripción del tiempo) se han perdido o adaptado detalles de las novelas fuentes. Aunque las novelas no están traducidas a la perfección, creo que los traductores han logrado hacer lo más importante que es destacar el argumento del texto fuente. Como se ha mencionado antes, Ingo sostiene que este tipo de género literario se lee por un grupo de lectores que está interesado en el contenido o por el suspense más que por el lenguaje placentero, y que muchas veces ni se da cuenta de que la obra está traducida (Ingo 2007: 245).

5. Bibliografía

5.1 Literatura del corpus

Mankell, H. 1994. *Mannen som log*.

Mankell, H. 2003. *El hombre sonriente*. Barcelona: Tusquets Editores, S.A.

Mankell, H. 1999. *Mördare utan ansikte*. Stockholm: Ordfront förlag.

Mankell, H. 2001. *Asesinos sin rostro*. Barcelona: Tusquets Editores, S.A.

Marklund, L. 2001. *Sprängaren*. Smedjebacken. Ordupplaget.

Marklund, L. 2001. *Dinamita*. Barcelona: Grijalbo Mondadori, S.A.

5.2 Literatura

Ingo, R. 2007. *Konsten att översätta*. Vasa: Författaren och Studentlitteratur. Upplaga 1:1.

Kleberg, L. 1998. *Med andra ord*. Stockholm: Bokförlaget Natur och Kultur.

Sköldberg, E. 2004. *Korten på bordet*. Göteborg: Elanders Infologistics AB.

Svane, B. 2002. *Hur översätter man verkligheten*. Stockholm: Elanders Gotab.

5.3 Diccionarios

Luthman, H. 2004. *Svenska idiom: 4500 vardagsuttryck*. Folkuniversitetet. Andra upplagan.

Moliner, M. 1966. *Diccionario de uso del español, (H-Z)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

Nordstedts spanska idiombok. 1993. Arlöv: Norstedts Förlag AB.

Nordstedts spanska ordbok. 1999. Edición para estudiantes.

Nordstedts svenskt språkbruk. 2003. Svenska språknämnden. Stockholm: Första upplagan.

5.4 Referencias electrónicas

Lexin – svenskt-spanskt lexikon. Disponible:

<http://lexin2.nada.kth.se/sve-spa.html> (2009-03-15 - 2009-03-30).

RAE (2007) –*Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. Disponible:

<http://buscon.rae.es/draeI/> (2009-03-15 – 2009-03-30).

SAOB (2007) *Svenska Akademiens Ordbok*. Disponible:

<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/> (2009-03-15 – 2009-03-30).

6. Anexo

Todos los ejemplos en este capítulo están presentados en una estructura específica. Cada novela tiene sus ejemplos que se muestran bajo la abreviación del título de la novela. Las páginas (indicadas como “p.”) enseñan donde se han hallado los casos, empezando por la página más baja, es decir, siguen una orden numeral.

6.1. Expresiones idiomáticas

He utilizado dos diferentes fuentes para verificar las expresiones idiomáticas, ya que muchas de ellas son difíciles de encontrar en los diccionarios. Primeramente he utilizado *Spanska idiombok*, de Nordstedt, lo que se indica con ESP, más la página donde se encuentra el ejemplo. Lo que no he podido encontrar en esta fuente lo he buscado en el diccionario *Svenska idiom* de Luthman, para el cual se ha empleado la abreviación SUE. Hay que tomar nota de que algunas expresiones idiomáticas no se han hallado en ninguno de los dos diccionarios y que se han abreviado como “Ejemplo no encontrado”.

Sprängaren/ Dinamita

1. Hon vände på klacken och började gå tillbaka... (SPR. p. 10)
Dio la vuelta y regresó... (DIN. p. 10)
Diccionario – SUE: 60
2. De sa att det var Victoriastadion som gått åt helvete. (SPR. p. 16)
Dijeron que el estadio Victoria se había ido a tomar por culo. (DIN. p. 15)
Diccionario – SUE: 45 (También encontrado en el ejemplo 24 en Mördare utan ansikte/
Asesinos sin rostro)
3. Hon stod på helspänn... (SPR. p. 26)
Se quedó al acecho... (DIN. p. 23)
Diccionario – ESP: 124. Estar en (sobra) ascuas. Estar con los nervios crispados
4. Det ligger en döing på den olympiska läktaren. I småbitar, det ger jag mig fan på.
(SPR. p. 33)
Hay un muerto en la gradería olímpica. Hecho pedazos, me jugaría lo que fuera.
(DIN. p. 30)
Diccionario – SUE: 35
5. Nu vaknade hon tidigt, mådde illa som en gris... (SPR. p. 35)
Ahora se despertaba temprano, se sentía como una perra apaleada. (DIN. p. 32)
Diccionario – Ejemplo no encontrado
6. Om hon inte ringde in honom skulle han bli galen... (SPR. p. 38)
Si no le llamaba, se enfadaría... (DIN. p. 34)

Diccionario – ESP: 121. Perder la chaveta

7. Om hon lät honom vara stand by på redaktionen skulle han hävda att han *satt i frysboxen*. (SPR. p. 38)
Si lo dejaba de guardia en la redacción, diría que *le hacían el vacío*. (DIN p. 34)
Diccionario - Ejemplo no encontrado

8. Han åste ju vara misstänkt, även om hans små bomber *var rena barnleken* mot det här. (SPR. p. 39)
Es sospechoso, aunque sus pequeñas bombas son *un juego de niños* comparado con ésta. (DIN. p. 35)
Diccionario – ESP: 114. Ser pan comido

9. –Du blir sen, eller?
–*Det är nog bara förnamnet*. (SPR. p. 42)
–¿Llegarás muy tarde?
–Tarde no, *tardísimo*. (DIN. p. 37)
Diccionario - Ejemplo no encontrado

10. Någonstans klickade det till i Annikas huvud, tröttheten *tog skruv*. (SPR. p. 43)
Algo se encendió en la cabeza de Annika y el cansancio *se apoderó* de ella. (DIN. p. 38)
Diccionario – SUE: 109

11. De satte sig i de bekväma sofforna längs ena väggen och *lyssnade med ett öra* på radion. (SPR. p. 45)
Se sentaron en los confortables sofás junto a la pared y escucharon la radio. (DIN. p. 40)
Diccionario - Ejemplo no encontrado

12. På skärmen kom sedan en ytterst ovanlig information upp. Annika *hajade till*. (SPR. p. 54)
En la pantalla apareció una información de lo más extraña. Annika *comprendió*. (DIN. p. 49)
Diccionario – SUE: 43. (También encontrado en el ejemplo 27 en Mannen som log/ El hombre sonriente)

13. Med utskriften *i högsta hugg* gick hon bort till Ingvar Johansson. (SPR. p. 55)
Con la hoja impresa *en alto* fue hacia Ingvar Johansson. (DIN. p. 49)
Diccionario – ESP: 125. En ristre

14. Annika tänkte en halv sekund innan hon beslöt sig för att skippa polityren och *gå rakt på sak*. (SPR. p. 57)
Annika pensó un segundo antes de decidirse por saltarse los preliminares e *ir directamente al grano*. (DIN. p. 51)
Diccionario – ESP: 137. Dejarse de cuentos. No andarse con contemplaciones

15. *Lägg av*, sa Annika. (SPR. p. 58)
Venga – dijo Annika-. (DIN. p. 52)
Diccionario – ESP: 131. Dejar

16. Möjligt, sa Berit, men de *tiger som muren*. (SPR. p. 65)
Seguramente – dijo Berit -, pero *se lo callan como muertos*. (DIN. p. 58)
Diccionario – ESP: 145. Ser una arca cerrada.

17. Mannen andades tyst i luren. Annika kände hur han *dividerade med sig själv*. (SPR. p. 68)

- El hombre respiraba en silencio en el auricular. Annika sentía cómo *sopesaba su respuesta en silencio*. (DIN. p. 60)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
18. Annika log brett. Nu var hon hemma. (SPR. p. 69)
Annika sonrió ampliamente. *Lo había conseguido*. (DIN. p. 61)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
19. Strax efter elva var hon klar, och då hade Patrik fortfarande inte kommit. *Det bådade gott*. (SPR. p. 69)
Estaba lista pasadas las once, Y Patrik aún no había regresado. *Buena señal*. (DIN. p. 61)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
20. Hon lämnade texten till Jansson som nu var i full gång ute vid desken. (SPR. p. 69)
Entregó el texto a Jansson que ahora, sentado en la mesa, *estaba en plena ebullición*. (DIN. p. 62)
Diccionario – ESP: 123. Estar en danza (también encontrado en el ejemplo 8 en Mördare utan ansikte/ Asesinos sin rostro)
21. De behövde smörjas och poleras så att de kunde glittra utåt. Nödvändigare än någonsin, *det var så sant som det var sagt*. (SPR. p. 83)
Debían lavarse y encerarse para relucir. Ahora eran más necesarios que nunca, *tan necesarios como respirar*. (DIN. p. 74)
Diccionario – ESP: 139. Son habas contadas. Como tres y dos son cinco
22. På uppslaget 10-11 hittade hon de hittills största överraskningarna, Patrik hade *legat i* som en iller och fått ihop två grejer... (SPR. p. 84)
En las páginas siguientes, diez y once, se encontró la mayor sorpresa hasta ahora; Patrik había *trabajado* por la noche como una hormiga y había conseguido dos cosas... (DIN. p. 75)
Diccionario – SUE: 71
23. Som väntat hade polisen *lagt in allt krut* för att hitta Tigern. (SPR. p. 84)
Como era de esperar, la policía había *puesto toda la carne en el asador* para atrapar a Tigern. (DIN. p. 76)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
24. Har alla andra *gått på en offentlig nit* medan Konkurrenten har facit, Samaranches innersta funderingar?... (SPR. p. 87)
¿Los demás hemos *metido la pata* mientras Konkurrenten tiene la solución, los auténticos pensamientos de Samaranch?... (DIN. p. 78)
Diccionario – SUE: 84
25. Christina Furhage låg ju knappast i pipeline för att *trilla av pinn*. (SPR. p. 88)
Christina Furhage no estaba en la lista de *posibles candidatos*. (DIN. p. 79)
Diccionario – ESP: 136. Hincar el pico
26. Hon kunde inte *falla till föga* och låta Eva-Britt slippa undan... (SPR. p. 89)
Sabía que no podía *darse por vencida* y dejar que Eva-Britt se saliera con la suya... (DIN. p. 80)
Diccionario – SUE: 31
27. Det var hon som lindade Samaranch *runt sitt lillfinger*. (SPR. p. 97)
Christina *cautivó a* Samaranch. (DIN. p. 87)

- Diccionario – ESP: 130. Tener a alguien en el bolsillo. Calzarse a alguien
28. Jag tycker inte Annika Bengtzon *håller måttet*. (SPR. p. 101)
No creo que Annika Bengtzon *dé la talla*. (DIN. p. 90)
Diccionario – ESP: 133. Estar a la altura de su papel
29. Hon *trampar folk på tårna* och vet inte hur man *uppför sig*. (SPR. p. 101)
Es una engreída y una arribista. No *sabe tratar a los demás*. (DIN. p.)
Diccionario – ESP: 146. Jugarla (jugársela) a alguien (también encontrado en el ejemplo 25 en *Mannen som log/ El hombre sonriente*)
30. Tänk på *vilket jävla liv det var* på de anhöriga efter Estoniakatastrofen. (SPR. p. 105)
Piensa en aquel *escándalo que montaron* los familiares del Estonia. (DIN. p. 94)
Diccionario – ESP: 130. Fue el diluvio
31. Det var ett helt privat motiv. Därför vill vi inte *gå ut med* det, det ligger för nära henne. (SPR. p. 110)
Fue un motivo totalmente privado. Por eso no queremos *sacarlo a relucir*, es demasiado personal. (DIN. p. 97)
Diccionario – SUE: 40
32. Här *går det undan*, sa hon. (SPR. p. 110)
Esto *está que arde*. (DIN. p. 98)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
33. Annika *tänkte så det knakade*. (SPR. p. 111)
Annika *se devanó los sesos*. (DIN. p. 98)
Diccionario – ESP: 147. Calentarse (romperse) los cascos

Mannen som log/ El hombre sonriente

1. Han hade *hållit med henne* om hennes iakttagelser. (MSL. p. 15)
...el hombre *se mostró de acuerdo con* las conclusiones de su esposa. (EHS. p. 18)
Diccionario – ESP: 125. Hacer coro
2. När hon hade *tappat honom på hans sista pengar...* (MSL. p. 17)
Cuando ella lo hubo *aligerado del dinero que le quedaba...* (EHS. p. 20)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
3. ...kom två kraftiga bröder och *kastade ut* honom. (MSL. p. 17)
...aparecieron dos hermanos de la joven, ambos muchachotes robustos, y lo *echaron* a la calle. (EHS. p. 20)
Diccionario ESP: 127. Echar a alguien con cajas destempladas
4. ...hade hållt ut allt som fanns i flaskorna som var spridda i lägenheten och sedan *skällt ut honom*. (MSL. p. 18)
...vacinando todas las botellas que halló esparcidas por el apartamento y *soltándole a su padre un buen responso*. (EHS. p. 21)
Diccionario – ESP: 141. Ponerle verde a alguien. Soltar (echar) el torro a alguien

5. Men en dag var det som om han hade *fått nog*. (MSL. p. 21)
Pero, un buen día, sintió que *estaba harto*. (EHS. p. 24)
Diccionario – ESP: 134. Estar hasta el moño de algo. Estar hasta las narices de algo
6. Alternativen var få om han inte bestämde sig för att göra en radikal förflyttning, *långt från* de många årens polisverksamhet. (MSL. p. 22)
A menos que decidiese cambiar de actividad de forma radical, y dedicarse a otra *bien distinta* de la carrera policial... (EHS. p. 26)
Diccionario – ESP: 131. Ni con mucho
7. Han lekte alltså ibland i tankarna med olika uppslag till brott som *i ett slag* skulle göra honom rik och oberoende. (MSL. p. 22)
Así, jugueteaba mentalmente con diversas variantes de delitos que lo convertirían, *de noche a la mañana*, en un hombre rico e independiente. (EHS. p. 26)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
8. Men *förr eller senare* kom resignationen till alla... (MSL. p. 29)
Pero se consoló pensando que, *antes o después*, todo el mundo acababa resignándose. (EHS. p. 33)
Diccionario – ESP: 121. A la corta o a la larga
9. Jag kommer att *göra det lätt för honom*, tänkte Wallander. (MSL. p. 32)
Se lo pondré fácil, resolvió Wallander. (EHS. p. 36)
Diccionario – ESP: 131. Hacer el caldo gordo de alguien.
10. *Känner du till det?* (MSL. p. 32)
¿Estás al corriente de ello? (EHS. p. 36)
Diccionario – ESP: 129. Estar al corriente de
11. Jag förstår att du *har mycket att stå i*... (MSL. p. 33)
Y veo que *no es poco lo que tienes que resolver*... (EHS. p. 36)
Diccionario – ESP: 143. Estar metido en faena
12. *Kommer inte på frågan*... (MSL. p. 33)
¡Imposible!... (EHS. p. 37)
Diccionario – ESP: 120. Ni hablar. Ni pensarlo. De ninguna manera
13. Jag hoppas att du inte står och *driver med mig*.... (MSL. p. 33)
Espero que esto no *sea una broma de mal gusto*... (EHS. p. 37)
Diccionario – ESP: 117. Tomar el pelo a alguien. Dar sogá a alguien
14. Du kan överta det *på en gång*. (MSL. p. 34)
Así que puedes instalarte de *inmediato*. (EHS. p. 38)
Diccionario – ESP: 123. De golpe
15. Svedbergs spontana kommentar gjorde att alla i rummet *brast i skratt*. (MSL. p. 37)
El comentario espontáneo de Svedberg provocó *la carcajada* unánime. (EHS. p. 43)
Diccionario – ESP: 140. Soltar el trapo
16. Vid alltför många tillfällen hade han begått den polisiära dödssynden att *hålla inne med* information... (MSL. p. 38)
Habían sido demasiadas las ocasiones que había cometido el pecado mortal, como policía, de *reservar* información... (EHS. p. 44)

- Diccionario – ESP: 125. Tragar saliva. (La misma expresión encontrada en el ejemplo 25 en Mördare utan ansikte/ Asesinos sin rostro).
17. Men jag ska försöka göra så gott jag kan. (MSL. p. 39)
Pero pondré de mi parte cuanto esté en mi mano para superarlo. (EHS. p. 45)
Diccionario – ESP: 122. Componerlo como poder
18. Det betvivlar jag starkt. (MSL. p. 41)
Pues yo *dudo* mucho que te pueda enseñar nada. (EHS. p. 46)
Diccionario – ESP: 115. Poner en tela de juicio
19. Han hade fortfarande inte kommit på vad det var i det Martinson tidigare sagt eller inte sagt som fångat hans uppmärksamhet. (MSL. p. 42)
Seguía sin caer en la cuenta de que había sido lo que Martinson había mencionado u omitido durante la reunión... (EHS. p. 47)
Diccionario – ESP: 128. Caer en las mientes
20. Ännu skrapar jag bara på ytan, tänkte han. (MSL. p. 46)
Esto no es más que el principio, sólo la capa más superficial. (EHS. p. 51)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
21. Svedberg rynkade frågande pannan. (MSL. p. 46)
Svedberg frunció el entrecejo con expresión interrogante. (EHS. p. 52)
Diccionario – ESP: 136. Arrugar la frente. (También encontrado en el ejemplo 26 en Mördare utan ansikte/ Asesinos sin rostro)
22. En advokat med Sten Torstenssons arbetsbörda kunde inte gå hem hur som helst. (MSL. p. 51)
Un abogado con la carga de trabajo que él tenía no podía marcharse a casa así como así. (EHS. p. 57)
Diccionario – ESP: 124. Así como así
23. Det säger sig väl nästan självt. (MSL. p. 51)
¿Es lógico, no? (EHS. p. 57)
Diccionario – ESP: 144. Se entiendo por sí mismo. Se cae de su peso
24. Om jag förstår dig rätt, sa Björk och förbigick Wallanders kommentar... (MSL. p. 61)
Si no te he entendido mal – intervino Björk, sin hacerse eco del comentario de Wallander... (EHS. p. 69)
Diccionario – ESP: 120. Dejar aparte
25. Jag är rädd för att börja trampa på andras tår, sa Wallander. (MSL. p. 71)
Es que temo andar pisándole a la gente los dedos de los pies – precisó Wallander. (EHS. p. 79)
Diccionario – ESP: 146. Jugarla (jugársela) a alguien (también encontrado en el ejemplo 29 en Sprängaren/ Dinamita).
26. ...Gustaf Torstensson var en man som hade utvecklat processförfarandet i en rättsal till tråkighetens Höga Visa. (MSL. p. 73)
...Gustaf Torstensson había desarrollado su intervención en una sala judicial hasta el colmo del aburrimiento. (EHS. p. 81)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
27. Plötsligt hajade han till. (MSL. p. 74)

De repente, en medio de aquella reflexión, *se sobresaltó*. (EHS. p. 83)

Diccionario – SUE: 43. (También encontrado en el ejemplo 12 en Sprängaren/ Dinamita)

28. Det har inte *varit sig likt* medan du gått sjukskriven... (MSL. p. 75)
Nada ha *sido igual* mientras has estado de baja... (EHS. p. 84)
Diccionario – ESP: 130. Seguir (estar) en las mismas
29. Och då räknar man ju inte med att du ska *dyka upp* när larmet går i ett hus. (MSL. p. 75)
Así que no nos esperábamos tu *aparición* cuando suena la alarma de una casa vacía.
(EHS. p. 84)
Diccionario – ESP: 117. Dejarse caer. Aparecer por escotillón
30. Och nitton år med Sten Torstensson, *sköt hon in*. (MSL. p. 76)
Y durante diecinueve con Sten Torstensson – *añadio* ella enseguida. (EHS. p. 84)
Diccionario – ESP: 140. Skjuta in ett ord – Deslizar una palabra
31. Wallander märkte att fru Dunér *ryckte till*. (MSL. p. 77)
La señora Dunér *dio un respingo*... (EHS. p. 87)
Diccionario – ESP: 138. Dar (pegar) un brinco
32. Ingenting hänger ihop, tänkte Wallander. Men detta är ändå något som *går att hänga på krockar*. (MSL. p. 85)
Aquí no concuerda nada, concluyó Wallander. Pero al menos, son datos que *se pueden pillar con alfileres*. (EHS. p. 96)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
33. ...men inte tillräckligt bra för att en kriminalkommisarie vid Ystadspolisen inte ska upptäcka det, eller åtminstone *ana* att någonting inte är som det ska. (MSL. p. 86)
...pero no con la habilidad suficiente como para que un inspector de la brigada criminal de la policía de Ystad no lo note, o como mínimo, *sospeche* que hay algo que no funciona.
(EHS. p. 96)
Diccionario – ESP: 113. Dar algo en la nariz (también encontrado en el ejemplo 15 en Mördare utan ansikte/ Asesinossin rostro)
34. Att det var Sten Torstensson som *tog livet av* sin far. (MSL. p. 88)
Que quien *mató* a Gustaf Torstensson fue su hijo. (EHS. p. 99)
Diccionario – ESP: 130. Quitar a alguien de en medio

Mördare utan ansikte/ Asesinos sin rostro

1. I alla år har han då och då *kastat ett öga* mot sina grannars fönster. (MUA. p. 7)
A lo largo de todos estos años ha *echado* de vez en cuando *una mirada* a esa ventana...
(ASR. p. 11)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
2. *Skynda dig!* (MUA. p. 9)
Date prisa. (EHS. p. 13)
Diccionario – ESP: 140. ¡Menéate!
3. Det var som om det först nu hade *gått upp för* honom vad han hade upplevt... (MUA. p. 21)
Era como si hasta ese momento no hubiera *entendido* lo que había vivido... (ASR. p. 24)

Diccionario - Ejemplo no encontrado

4. *Det var synd...* (MUA. p. 23)
Lástima... (ASR. p. 26)
 Diccionario – ESP: 144. ¡Qué lástima!. ¡Qué pena!

5. ...och det vara bara genom att *i smyg* gå igenom hennes fickor och bläddra i hennes pass som han kunde följa hennes resor. (MUA. p. 25)
 ...y por sus bolsillos y pasaporte descubrían sus viajes. (ASR. p. 28)
 Diccionario – ESP: 141. Por lo bajo. A las calladas. A la deshilada. Con sordina

6. *Helvete*, tänkte han. (MUA. p. 25)
Mierda, pensó. (ASR. p. 28)
 Diccionario – 124. ¡Puñetas!. Me cago en la leche

7. Skickar jag hem honom *blir det ett jävla liv*. (MUA. p. 26)
 Si le envío a casa *montará un número de cojones*. (ASR. p. 29)
 Diccionario – ESP: 130. Armarse la de San Quintín

8. Plötsligt *var han igång*. (MUA. p. 26)
 De pronto *estaba en marcha*. (ASR. p. 29)
 Diccionario – ESP: 123. Estar en danza (también encontrado en el ejemplo 20 en Sprängaren / Dinamita)

9. Han rensade undan pappersbuntar från skrivbordet, *rev sönder* en tipskupong... (MUA. p. 26)
 Se deshizo de un montón de papeles del escritorio, *rompió* una quiniela... (ASR. p. 29)
 Diccionario – ESP: 137. Hacer tiras

10. Och Hanson *levde knappast på stor fot*. (MUA. p. 31)
 Y no se podía decir que *nadara en la abundancia*. (ASR. p. 33)
 Diccionario – SUE: 29

11. Jag bara menar: i dag i Sverige är det ju ingen som *bryr sig om* gamla människor längre. (MUA. p. 35)
 Sólo quiero decir: hoy en Suecia ya nadie se *preocupa por* las personas mayores. (ASR. p. 37)
 Diccionario – ESP: 116. Importarle a alguien algo un pepino

12. Vi har träffats ibland. Lite *här och där*. (MUA. p. 35)
 Nos hemos visto algunas veces. *Aquí y allá*. (ASR. p. 38)
 Diccionario – ESP: 126. A trechos en trechos

13. Hon skakade på huvudet som om hon hade *läst hans tankar*. (MUA. p. 35)
 Ella negaba con la cabeza como si hubiera *leído sus pensamietos*. (ASR. p. 38)
 Diccionario – ESP: 145. Vérsela a alguine el plumero

14. Måste jag *dra ur dig allting*? (MUA. p. 44)
 ¿Tengo que *preguntártelo* todo? (ASR. p. 46)
 Diccionario – ESP: 117. Sacar algo a alguien con sacacorchos.

15. Rättare sagt, man kan *ana* vad hon trodde och menade. (MUA. p. 48)
 Mejor dicho, uno puede *imaginarse* lo que pensaba y quería decir. (ASR. p. 50)

Diccionario – ESP: 113. Dar algo a la nariz (también encontrado en el ejemplo 33 en Mannen som log/ El hombre sonriente)

16. ...hade blivit *tagna på bar gärning* när de gjorde inbrott... (MUA. p. 49)
 ...los habían *pillado in fraganti* robando... (ASR. p. 51)
 Diccionario – ESP: 114. En flagrante delito. En el garlito. Con las manos en la mesa
17. ...och därmed hade hela saken kunnat *tystas ner*. (MUA. p. 49)
 ...y por eso el asunto pudo *ser callado*. (ASR. p. 51)
 Diccionario – ESP: 146. Echar tierra a (sobre) algo
18. Vi *sover på saken* till i morgon, sa han. (MUA. p. 51)
Lo dejamos hasta mañana – dijo- . (ASR. p. 53)
 Diccionario – ESP: 142. Aconsejarse (consultarlo) con la almohada. Dormir sobre algún asunto
19. Bandet hade *hakat upp sig*. (MUA. p. 53)
 La cinta se había *enganchado*. (ASR. p. 55)
 Diccionario – SUE: 43
20. En annan gång. Jag måste *ge mig av*. (MUA. p. 55)
 Otro día. Tengo que *irme*. (ASR. p. 56)
 Diccionario – ESP: 122. Tomar el tole
21. -Hustrun dog igår kväll...
 -Jaså Maria *fick sluta*, sa mannen långsamt. (MUA. p. 57)
 -La mujer murió anoche...
 -Así que a Maria se le *acabaron los suplicos* – dijo el hombre despacio. (ASR. p. 59)
 Diccionario - Ejemplo no encontrado
22. Kurt Wallander såg att kvinnan var rödögd, som om hon *passat på* att gråta medan de hade varit ute i stallet. (MUA. p. 58)
 Kurt Wallander vio que la mujer tenía los ojos rojos, como si hubiera llorado *aprovechando* el rato que ellos estaban en la cuadra. (ASR. p. 60)
 Diccionario – SUE: 91
23. Mannen *höjde* förvånat på *ögonbrynen*. (MUA. p. 59)
 El hombre *levantó las cejas* sorprendido. (ASR. p. 60)
 Diccionario – SUE: 147
24. Det här går åt *helvete*... (MUA. p. 59)
 Esto *se va a la mierda*... (ASR. p. 61)
 Diccionario – SUE: 45. (También encontrado en el ejemplo 2 en Sprängaren/ Dinamita)
25. Det fanns spaningstekniska skäl att *hålla inne med* att polisen sökte någon...(MUA. p. 63)
 Había razones técnicas de la investigación que aconsejaban *callarse* que la policía buscaba a alguien... (ASR. p. 65)
 Diccionario – ESP: 125. Tragar saliva. (También encontrado en el ejemplo 16 en Mannen som log/ El hombre sonriente)
26. Kurt Wallander *rynkade pannan*. (MUA. p. 65)
 Kurt Wallander *frunció el entrecejo*. (ASR. p. 66)

- Diccionario – ESP: 136. Arrugar la frente (También encontrado en el ejemplo 21 en Mannen som log/ El hombre sonriente)
27. *Det var sannerligen inte igår.* (MUA. p. 69)
Hace mucho que no nos vemos. (ASR. p. 71)
 Diccionario – SUE: 55
28. *Du har lagt på dig....* (MUA. p. 69)
Has engordado... (ASR. p. 71)
 Diccionario – SUE: 76
29. *Även om det händer då och då.* (MUA. p. 70)
Aunque ocurre de vez en cuando. (ASR. p. 72)
 Diccionario – ESP: 117. De vez en cuando. A veces
30. *Mest var det nog för att hon hade så god hand med farsan.* (MUA. p. 71)
La razón principal seguramente fue que tenía buena mano con el viejo. (ASR. p. 73)
 Diccionario – ESP: 124. Tener pulso. Tener mucha mano izquierda
31. *La sig inte i hans vanor, men satte gränser.* (MUA. p. 71)
No se metía en sus costumbres, pero ponía límites. (ASR. p. 73)
 Diccionario – ESP: 131. Meterse por medio
32. *Det sitter en bonde från Hagestad här och säger att han vet vem som slog ihjäl dom...*
 (MUA. p. 74)
Aquí hay un campesino de Hagestad diciendo que sabe quién los mató... (ASR. p. 76)
 Diccionario – ESP: 141. Sacar las entrañas a alguien. Borrarr del mapa. Hacer tiras
33. *Hade Norén och Peters haft trafikkontroll i dag, hade jag åkt dit ordentligt.* (MUA. p. 74)
Si hoy Norén y Peters tuvieran control de velocidad, me habrían pillado bien.
 (ASR. p. 76)
 Diccionario – SUE: 143
34. *Han insåg strax att Lars Herdin inte hade svävat på målet.* (MUA. p. 87)
Enseguida vio que Lars Herdin no había vacilado. (ASR. p. 89)
 Diccionario – ESP: 133. Hablar a medias palabras
35. *...hade han återigen grubblat över vem eller vilka som kunde tänkas utgöra läckan.*
 (MUA. p. 91)
...había vuleto a meditar sobre el autor o autores del soplo. (ASR. p. 92)
 Diccionario – ESP: 122. Comerse el coco. Comerse el tarro
36. *Han måste ha slumrat till igen.* (MUA. p. 91)
Debió de dormirse otra vez. (ASR. p. 92)
 Diccionario – SUE: 112
37. *Vi har faktiskt inte mycket att komma med...* (MUA. p. 95)
En realidad no tenemos mucha cosa... (ASR. p. 96)
 Diccionario – SUE: 63
38. *Det kan dra ut på tiden.* (MUA. p. 96)
Puede alargarse. (ASR. p. 96)
 Diccionario – ESP: 117. Dar largas

39. Sen får Björk *ta sig an* det när han kommer hem. (MUA. p. 97)
Luego Björk se tendrá que *encargar* cuando vuelva. (ASR. p. 98)
Diccionario – SUE: 126
40. *Han ska dammsugas*, sa Kurt Wallander. (MUA. p. 98)
Tenemos que *pasarle el aspirador* – dijo Kurt Wallander -. (ASR. p. 99)
Diccionario - Ejemplo no encontrado
41. ...en trettiårig polisman som sällan eller aldrig *gjorde mycket väsen av sig...* (MUA. p. 99)
...un policía de unos treinta años, que raras veces o nunca *hacía ruido...* (ASR. p. 100)
Diccionario – SUE: 141
42. Ring Herdin och *pumpa* honom på allt du kan... (MUA. p. 99)
Llama a Herdin y *sonsácale* todo lo que puedas... (ASR. p. 100)
Diccionario – ESP: 137. Sacar el buche a alguien

6.2 Cambios lexico semánticos (grupos de ejemplos)

Sprängaren/ Dinamita

Suplemento semántico:

1. Och kvällen. (SPR. p. 15)
Y *parte de* la noche. (DIN. p. 14)
2. Jag hör av mig när jag vet mer. (SPR. p. 18)
Llamaré cuando sepa algo más – y *colgó*. (DIN. p. 16)
3. Ta fast mig då! (SPR. p. 20)
¡Cógeme *si puedes!* (DIN. p. 18)
4. Har inte helikoptern tagit de bilderna? (SPR. p. 29)
¿El helicóptero no ha sacado *ya* fotos? (DIN. p. 26)
5. Vanliga lördagar var det bara någon enstaka artikel som byttes ut, men beredskapen fanns alltid att göra om hela tidningen. (SPR. p. 33)
Un sábado normal sólo se solía cambiar algún artículo aislado, pero siempre estaban preparados para rehacer el periódico *si era necesario*. (DIN. p. 29)
6. Jansson gungade på hälarne och fram till tårna och tillbaka. (SPR. p. 33)
Jansson se balanceó sobre sus talones, *a punto de saltar*. (DIN. p. 30)
7. Och ta och håll koll på hur vi hanterar sabotagespekulationerna, vi ska inte falla i terrorfällan om den inte stämmer. (SPR. p. 46)
Y échale un vistazo a nuestras ideas sobre el sabotaje, no quiero que caigamos en la trampa de la teoría terrorista si no encaja todo *a la perfección*. (DIN. p. 41)
8. Vi har våra skäl, tro mig. (SPR. p. 52)
Tenemos razones, créame – *dijo sin volverse*. (DIN. p. 46)
9. Han fattade att hon anspelade på hans berusning. (SPR. p. 68)
Seguramente habría comprendido su alusión a la bebida. (DIN. p. 60)

10. Vi kommer att missa grejer. (SPR. p. 101)
Vamos a perdernos *muchas cosas*. (DIN. p. 90)

Supresión semántica:

1. Kvinnan som *snart* skulle dö steg försiktigt ut ur porten.... (SPR. p. 9)
La mujer que iba a morir salió con cautela del portal... (DIN. p. 9)
2. Vinden från Saltsjön var isande kall, *men hon ville inte bli sedd*. (SPR. p. 10)
El viento del Saltsjön era glacial. (DIN. p. 10)
3. Mannen i mobilen suckade. (SPR. p. 18)
El hombre *al otro lado del* móvil suspiró. (DIN. p. 17)
4. Hon kryssade fram mellan bilar och människor tills hon nådde *själva* bockarna. Det var inte polisens avspärningar. *Bra*. (SPR. p. 19)
Sorteó los coches y la gente hasta alcanzar las barreras. No era ningún bloqueo plocias. (DIN. p. 17)
5. Annika hade svårt för det kollegiala ryggdunkandet, *folk som gick omkring på olycksplatser och skröt om fester de varit på*. (SPR. p. 23)
A Annika le resultaban embarazosas las habituales palmadas en la espalda. (DIN. p. 21)
6. Därifrån borde du kunna se något. *Fotografen stirrade på henne*. –Ska jag stå på den olympiska elden? (SPR. p. 30)
Desde ahí seguro que ves algo. –¿Que suba al pebetero? (DIN. p. 27)
7. Sätt dig i bilen och åk *till arenan*, eller ska jag göra det? (SPR. p. 43)
Siéntate en el coche y conduce, ¿o conduzco yo? (DIN. p. 39)
8. -Herregud, sa hon. *Hon lutade sig närmare skärmen som om hon inte trodde sina ögon*.
- *Vad är det, sa Janet*.
- *Människan har kvarskrivning, sa Annika*. Hon slog kommando “p”... (SPR. p. 54)
- Dios mio! – exclamó. Apreto la tecla “P”... (DIN. p. 49)
9. I många år har de flesta tidningar som utkommer på söndagar dessutom satsat på en *fullig bilaga med extra mycket läsning*. (SPR. p. 77)
Desde hace muchos años la mayoría de los periódicos que se publican en domingo ofrecen un suplemento adicional. (DIN. p. 69)
10. ...sa Annika och gick ut ur rummet. *Hon stängde den vackra dubbeldörren försiktigt bakom sig*. (SPR. p. 100)
...-informó Annika y salió de la habitación. (DIN. p. 89)

Adaptación:

1. Hon tvekade innan hon *tog steget ner på trottoaren*... (SPR. p. 9)
Dudó antes de *salir a la calle*... (DIN. p. 9)
2. Henriksson *har åkt*... (SPR. p. 15)
Henriksson *va para allá*... (DIN. p. 14)
3. Ett *tiotal* andra fordon stod redan uppställda intill vägbockarna. (SPR. p. 19)
Otra *docena* de coches ya estaban parados frente a las barreras. (DIN. p. 17)

4. Hon hörde inte de upprörda ropen bakom sig utan *stirrade uppåt* mot den stora anläggningen. (SPR. p. 19)
No escuchó los gritos airados a us espalda sino que *miró de frente* a la gran construcción. (DIN. p. 18)
5. Norra läktaren välldde ut över tunnelmynningen som en stor *kantarell* (rebozuelo)... (SPR. p. 20)
El graderío norte caía sibre la entrada del túnel como una gran *seta* (svamp)...(DIN. p. 18)
6. ...värmdde näsan med *handsken*. Mellan fingrarna såg hon plötsligt två vita bilar *komma glidande*... (SPR. p. 24)
...se calentó la nariz con *los guantes*. A *trávaes de* los dedos vió *llegar* de repente dos coches blancos... (DIN. p. 21)
7. Hon tittade på klockan, drygt *fem över halv fem*. Hon petade in öronsnäckan och provade med krimjouren så länge. *Upptaget*. Hon ringde Jansson, meny 1.
– Vad vill du? *sa* Jansson? (SPR. p. 24)
Miró el reloj, casi *las cuatro y media*. Se colocó el audífono e intentó hablar con el inspector de guardia. *Comunicaba*. Llamó a Jansson, tecla 1.
– ¿Qué quieres? – *preguntó* Jansson (DIN. p. 21)
8. Vi ska äta på McDonalds, och vet du Ellen har hållt *apelsinjuice* på Pongo och *valptjuvarna*. (SPR. p. 41)
Vamos a comer a McDonald's. ¿Sabes que Ellen ha tirado *zummo de manzana* sobre Pongo y *los cachorros*. (DIN. p. 37)
9. Annika gick först in på sitt rum och hängde av sig bag, kappa, halsduk och *vantar*. (SPR. p. 53)
Annika fue primero a su despacho y colgó el bolso, abrigo, bufanda y el *gorro*. (DIN. p. 47)
10. Hon gick bort till kafeterian igen, beställde en råk pasta med bröd och *lättöl*. (SPR. p. 65)
Se fue otra vez a la cafetería, encargó pasta con gambas, pan y *cerveza sin alcohol*. (DIN. p. 58)

Mannen som log/ El hombre sonriente

Suplemento semántico:

1. Dimman. (MSL. p. 7)
La niebla, *pensaba*. (EHS. p. 9)
2. Kvinnan med hunden och mannen i den svarta överrocken fortsatte att passera varandra som två mötande skepp under ytterligare en vecka. (MSL. p. 15)
Así, la mujer del perro y el hombre del abrigo negro continuaron pasando el uno al lado del otro, como dos navíos *en alta mar*, durante otra semana. (EHS. p. 18)
3. En dag insåg vi att någonting hade hänt, någonting som kunde påminna om inledningen till en vänskap. Och vänskap uppstår ofta ur ett möte där ingen förväntar sig att ett mirakel ska inträffa. (MSL. p. 25)
Un *buen día*, nos dimos cuenta de que se había producido *un cambio cualitativo en la relación*, que empezaba a poder calificarse de amistad. Y es éste un sentimiento que surge,

con más frecuencia *de lo que creemos*, en encuentros de los que no se espera que ocurra nada extraordinario. (EHS. p. 27)

4. Björn tvekade innan han fortsatte. (MSL. p. 34)
Björn dudó *un segundo*, antes de continuar. (EHS. p. 38)
5. Han visste att han denna gång gjorde rätt. Det var någonting Martinsson hade sagt som bet sig fast i honom. (MSL. p. 39)
En cualquier caso, esta vez tenía la certeza de que hacía lo correcto. *Guardó, pues, silencio*, y se aferró a algo que Martinsson había dicho. (EHS. p. 44)
6. Låt mig först beklaga alla sorgliga händelser som har inträffat, började han trevande. Jag hade nog bara träffat Gustaf Torstensson vid ett fåtal tillfällen. (MSL. p. 50)
Permítame, ante todo, que le transmita mi más sentido pésame y mis condolencias por lo sucedido – comenzó vacilante -. *Yo no tuve mucho contacto con Gustaf Torstensson*. De hecho, sólo lo había visto unas cuantas veces. (EHS. p. 56)
7. Jag har knackat dörr, svarade Svedberg. Husen runt om, varenda trappuppgång. Men ingen har hört nånting ovanligt, ingen har sett nånting. (MSL. p. 58)
Yo he ido haciendo una ronda por cada una de las casas de los alrededores - reveló Svedberg-. *Al aparecer, y por extrañó que parezca*, nadie ha oído ni visto nada. (EHS. p. 64)
8. Gör inte det, sa Wallander. Vi får prata sen. (MSL. p. 66)
No, por favor, eso no – rogó Wallander *en tono de chanza*-. Ya hablaremos luego. (EHS. p. 73)
9. Jag kände honom inte. (MSL. p. 76)
Pues, porque en realidad es como si no lo hubiera conocido. (EHS. p. 85)
10. Den första signalen hade inte mer än klingat ut när någon lyfte på luren och svarade. (MSL. p. 88)
Apenas si había terminado de sonar la primera señal de llamada, cuando alguien levantó el auricular y contestó *al otro lado del hilo telefónico*. (EHS. p. 99)

Supresión semántica:

1. Stranden mellan klitterna *och de två haven* som möttes var ett ständigt skiftande ingenmansland som tillhörde dem som behövde det. (MSL. p. 15)
La playa que se abría entre las dunas de arena era una especie de tierra de nadie, en cambio constante, que pertenecía a aquellos que necesitaban de esa clase de entorno. (EHS. p. 18)
2. Mönstret från Karibien upprepade sig, bara med den skillnaden att en fullständig katastrof *med knapp nöd* kunde undvikas genom att ... (MSL. p. 17)
Se repitió allí el modelo del Caribe, con la única diferencia de que, en esta ocasión, pudo evitarse la catástrofe. (EHS. p. 20)
3. Det blåste för jävligt, jag avskydde *tanken på att någonsin sätta mig i en segelbåt igen*. (MSL. p. 25)
Soplaba un viento endemoniado y, desde aquel día, aborrecí la vela. (EHS. p. 29)
4. Utan att hitta något tillfredsställande svar hade han uppgivet satt sig i soffan *i vardagsrummet* och lyssnat på... (MSL. p. 29)
Sin hallar ninguna respuesta satisfactoria a su duda, optó por sentarse en el sofá a escuchar... (EHS. p. 33)

5. Det var den bästa nyhet jag fått på mycket lång tid, sa han. *Nu river vi dom här pappren.* Dina kollegor kommer att bli överraskade. (MSL. p. 34)
Pues hace mucho tiempo que no recibo una noticia tan buena – afirmó -. Tus colegas se van a llevar una sorpresa. (EHS. p. 38)
6. Jag är nog *fortfarande* gammalmodig av mig... (MSL. p. 41)
Puede que sea un poco anticuado... (EHS. p. 46)
7. Svedberg hade återkommit och försökte bjuda Sonja Lundin på en nyinköpt smörgås. *Wallander skakade på huvudet när han i sin tur blev erbjuden smörgåsen.* Han pekade på sammanträdesrummet. (MSL. p. 46)
...descubrió a Svedberg, que intentaba a invitar a Sonja Lundin a uno de los bocadillos que acababa de comprar. Al verlo, Svedberg le señaló la puerta de la sala de reuniones. (EHS. p. 52)
8. Först när Martinson knackade på dörren och lämnade in en kopia av sina anteckningar *från dagen innan*, slog han bort minnesbilderna. (MSL. p. 72)
Hasta que Martinson no llamó a la puerta y entró para dejarle una copia de sus notas, no lo abandonaron los recuerdos. (EHS. p. 80)
9. Det var kyligt och han började långsamt gå fram och tillbaka på trottoaren *medan han höll uppsikt över huset.* (MSL. p. 80)
Hacia fresco y empezó a caminar por la acera de arriba abajo. (EHS. p. 88)
10. Han väntade tills klockan hade blivit halv åtta. Han lånade telefonen som stod på disken intill den ålderdomliga kassapparaten och började med att ringa till polishuset i Ystad. (MSL. p. 88).
Aguardó hasta las siete y media para llamar, en primer lugar, a la comisaría de Ystad... (EHS. p. 98).

Adaptación:

1. Vid ett tillfälle hade han också följt henne ut med hunden trots att han plågades svårt av sin sjukdom och helst *inte ville röra sig utomhus.* (MSL. p. 15)
Sin embargo, en una ocasión, él la había acompañado a sacar el perro, pese al intenso dolor que le infligía su enfermedad y a que prefería *permanecer en casa.* (EHS. p. 18)
2. I över ett år hade kriminalkommissarien vid Ystadspolisen, Kurt Wallander, varit sjukskriven *och* oförmögen att utföra sitt arbete. (MSL. p. 16)
Kurt Wallander, inspector de la brigada criminal de la policía de Ystad, llevaba de baja por enfermedad más de un año, *ya que* era incapaz de realizar su trabajo. (EHS. p. 19)
3. Mannen som han dödat på fältet bland de *osynliga* fåren året innan hade fått sin hämnd. (MSL. p. 23)
...quedaba vengada la muerte del hombre con cuya vida él había acabado en aquel campo de tiro, entre las ovejas *confundidas con la niebla*, hacía ya un año. (EHS. p. 27)
4. Där hittade hon Sten Torstensson skjuten inne på sitt rum. Han låg på golvet mellan skrivbordet och *dörren.* (MSL. p. 38)
...halló a Sten Torstensson en su despacho, tendido en el suelo, entre el escritorio y *la mesa*, muerto a tiros. (EHS. p. 43)
5. Den gamle kriminalkommissarien Rydberg som avlidit på våren 1991 hade varit *deras* skyddshelgon. (MSL. p. 39)
En efecto, Rydberg, el viejo inspector de la brigada criminal fallecido en la primavera de 1991, había sido para *él* un ángel protector... (EHS. p. 45)

6. Wallander *fortsatte* att torka sig... (MSL. p. 41)
Wallander *terminó* de secarse... (EHS. p. 47)
7. När Wallander blivit lämnad ensam gick han långsamt runt bilen *två gånger*. Han förvånades över att den verkade vara nästan utan yttre skador. Trots allt hade den *gått hårt över* en stenmur intill åkern... (MSL. p. 55)
Una vez que hubo quedado solo, *el inspector* dio *un par de vueltas* alrededor del coche, y quedó no poco sorprendido al comprobar que los daños externos que presentaba eran mínimos, pese a que se suponía que se había *estrellado contra* un muro de piedra que había junto a la plantación... (EHS. p. 62)
8. Men när han *slängde* pennan *ifrån sig* tyckte han misslynt att det enda han åstadkommit var ett *sirligt format* frågetecken. (MSL. p. 84)
Sin embargo, cuando al cabo *dejó a un lado* el bolígrafo, pensó malhumorado que lo único que había obtenido era un *perfecto* signo de interrogación. (EHS. p. 94)
9. Han vände sig på sidan för att somna om. Men *han blev liggande vaken*. Han märkte att han var orolig. Den långa tiden ute i kylan *påverkade honom fortfarande med full kraft*. Ingenting skulle någonsin kunna bli som tidigare, *tänkte* han. (MSL. p. 87)
...así que se dió la vuelta dispuesto a dormirse de nuevo, pero *no lo consiguió*. Notó que estaba nervioso. Todo aquel tiempo que había pasado inmerso en el frío *había dejado profundas huellas en su espíritu*. <<Nada volverá ya a ser como antes>>, *sentenció* para sí. (EHS. p. 97)
10. Efter *några minuter* tröttnade han och försökte istället *tänka igenom vad han skulle tala* med Alfred Harderberg *om*... (MSL. p. 88)
...pero se aburría *enseguida*, así que intentó *planificar las preguntas* que le haría a Alfred Harderberg... (EHS. p. 98)

Mördare utan ansikte/ Asesinos sin rostro

Suplemento semántico:

1. När han ska svara är han plötsligt säker. Rädslan är sann. (MUA. p. 9)
Cuando va a contestar, tiene la certeza *de que algo ha ocurrido*. El miedo es verdadero. (ASR. p. 13)
2. Ambulans, sa han medan han svalde. Fort, fort... (MUA. p. 15)
Una ambulancia, *rápido* -dijo mientras tragaba-. Rápido, rápido... (ASR. p. 19)
3. Hungern högg tag i honom igen och han korsade huvudleden och körde in vid OKs cafeteria. (MUA. p. 40)
Sintió hambre de nuevo y, cruzando la carretera principal, entró en la cafetería de la *gasolinera* OK. (ASR. p. 42)
4. Han såg att det lyste i *uthuset*. (MUA. p. 40)
Wallander vio luz en *la casita que servía de trastero*. (ASR. p. 43)
5. Han iakttog fadern som strök sig över näsan med ena handen, samtidigt som han sörplade i sig kaffet. (MUA. p. 43)
Observó al padre, que se limpiaba la nariz con una mano mientras sorbía el café *ruidosamente*. (ASR. p. 45)
6. Dom hamnar på en av båtarna som ligger ute i *Oljehamnen*. (MUA. p. 54)

Los llevan a uno de los barcos que están atracados en *el puerto petrolero*. (ASR. p. 56)

7. Nog kan jag få en miljon alltihop. (MUA. p. 71)
Seguramente me darían un millón *de coronas* por todo. (ASR. p. 73)
8. Tidigare hade han tänkt att det var en ovana han bar med sig från sin uppväxt. (MUA. p. 76)
Desde pequeño pensaba que era una *mala* costumbre. (ASR. p. 78)
9. Det senaste året hade alltför många händelser inträffat som bekräftade... (MUA. p. 94)
Durante el último año habían ocurrido demasiados actos *vandálicos* que confirmaban... (ASR. p. 95)
10. Sällan eler aldrig rådde oenighet om när en häktning eller frisläppande var befogat. (MUA. p. 96)
Raras veces, *casi* nunca, había desavenencias ante una detención o una puesta en libertad. (ASR. p. 97)

Supresión semántica:

1. Kurt Wallander kände en *besk* gammelmansdoft slå emot sig. (MUA. p. 14)
Wallander sintió el impacto del olor a viejo. (ASR. p. 18)
2. *Han hörde att* hans röst lät som ett rytande. (MUA. p. 15)
Su voz sonaba como un rugido. (ASR. p. 19)
3. Han såg att bordet framför Hanson var fullt av *illa dolda* spelkuponer och programblad från olika travbanor i landet. (MUA. p. 31)
Vio que la mesa de Hanson estaba cubierta de boletos de juego y programas de diferentes hipódromos del país. (ASR. p. 33)
4. De kom i rostiga skåpbilar eller glänsande *amerikanska* vrålåk, och de köpte tavlorna, med eller utan tjäder. (MUA. p. 41)
Iban en furgonetas oxidadas o brillantes coches de lujo y compraban los cuadros, con o sin urogallo. (ASR. p. 43)
5. Där hade Kurt Wallander växt upp med sin syster Kristina, och barndomen hade alltid varit innesluten i den *mättande* doften av terpentin. (MUA. p. 42)
La infancia de Kurt Wallander y su hermana Kristina siempre estuvo envuelta en olor a aguarrás. (ASR. p. 44)
6. Jag gifte mig med en av tjejerna som jobbade här *i stallet*. (MUA. p. 71)
Me casé con una de las chicas que trabajaban aquí. (ASR. p. 73)
7. Det var mycket sällan som han bad Ebba om hjälp med att söka efter personer *som han ville ha tag på*. (MUA. p. 76)
Era muy raro que le pidiera a Ebba que le ayudara a buscar a alguien. (ASR. p. 78)
8. Även om varje enskild polisman var bunden av tysthetslöfte, kunde det *knappast* betraktas som en brottslig handling... (MUA. p. 90)
Aunque todo policía está atado a una promesa de silencio, no podría considerarse como una actuación criminal... (ASR. p. 92)
9. En man som ansåg sig oskyldigt dömd *för misshandel* hade förföljt honom med insinuanta brev... (MUA. p. 92)

Un hombre que consideraba que lo habían condenado injustamente lo había acosado con cartas insinuantes... (ASR. p. 93)

10. Kartläggningen av Lövgrens familj, vänner *och släkt* skulle fortsätta. (MUA. p. 98)
El gráfico de la familia y los amigos de los Lövgren seguiría delineándose. (ASR. p. 99)

Adaptaciones:

1. Vid ett tillfälle hade en berusad man plötsligt *dragit upp* en stor slaktarkniv när de skulle köra bort honom från Pildammsparken. Han hade fått ett djupt hugg alldeles intill hjärtat. (MUA. p. 13)
En una ocasión, un borracho al que pretendían echar del parque Pildamm *lo atacó* por sorpresa con un gran cuchillo. Le hizo un corte profundo muy cerca del corazón. (ASR. p. 17)
2. Hästen *hade* både vatten och hö. (MUA. p. 17)
El caballo *ya tiene* agua y heno. (ASR. p. 21)
3. Han kände sig *illa till mods*. (MUA. p. 20)
Estaba *desanimado*. (ASR. p. 22)
4. Han försökte *lägga upp spaningsarbetet i huvudet*, medan han långsamt körde genom den lilla byn. (MUA. p. 20)
Intentó *analizar la situación* mientras atravesaba el pequeño pueblo a poca velocidad. (ASR. p. 23)
5. I den orkeslösa ensamheten hade han inte ätit annat än snabbmat och pizzor, flottiga hamburgare och *wienerbröd*. (MUA. p. 33)
En su solitaria dejadez se había alimentado de comidas rápidas y pizzas, hamburguesas grasientes y *bollería*. (ASR. p. 35)
6. Jag har inget mer att säga, *sa han*. (MUA. p. 35)
No tengo más que decir, *protestó*. (ASR. p. 38)
7. Hustrun stod vid spisen och *rörde i en kaffepanna*. (MUA. p. 56)
La esposa *preparaba un café*. (ASR. p. 58).
8. Men *inte fan kommer hon att vinna några lopp*. (MUA. p. 73)
Pero *no ganará una mierda*. (ASR. p. 75)
9. *Var är denna helvetes Hanson?* (MUA. p. 75)
¿Dónde coño está Hanson? (ASR. p. 77)
10. Kurt Wallander undrade hastigt om han skulle börja kasta *saker omkring sig igen*. (MUA. p. 80)
Kurt Wallander se preguntaba si volvería a tirar *algo cerca de donde él estaba*. (ASR. p. 82)

HÖGSKOLAN I SKÖVDE

Institutionen för kommunikation och information
Spanska

FÖRTECKNING ÖVER

UPPSATSER C12/C13 OCH EXAMENSARBETEN C23

I SPANSKA

(VT-2009)

65. **Holik, Martina.** 2009. "Análisis de fragmentos que han sufrido cambios léxico-semánticos en tres novelas policíacas traducidas del sueco al español, con atención especial a las expresiones idiomáticas"; 46 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
64. **Larsson Liljeström, Veronica.** 2009. "Un estudio sobre la presencia de voces indígenas en prensa chilena"; 36 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
63. **Schönberg, Romina.** 2009. "Un estudio sobre la presencia de voces indígenas en prensa chilena"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
62. **Johansson, Anna.** 2009. "Recursos lingüísticos en lenguaje publicitario del turismo en sitios web de Bolivia"; 28 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2008)

61. **Charters-Rowe, Nadja.** 2008. "Un análisis etimológico de los mexicanismos en la novela mexicana *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel"; 38 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
60. **Gellerstedt, Anna.** 2008. "Un estudio lingüístico de la traducción al español del libro *Hugo och Josefin*, de Maria Gripe"; 42 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
59. **Björk, Anna-Karin.** 2008. "Un estudio sobre el lenguaje juvenil entre estudiantes españoles de intercambio"; 30 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
58. **Berglund, Malin.** 2008. "*¿Mailing*, por necesidad o por lujo. Un estudio sobre anglicismos en prensa española"; 62 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

57. **Jeanson, Fredrik.** 2008. "Un estudio de la adquisición del español como lengua extranjera en la educación secundaria, nivel 7^o, 8^o y 9^o"; 32 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
56. **Friðgeirsdóttir, Bryndís Steina.** 2008. "*a, con, de, en, para y por*. Preposiciones difíciles para estudiantes de E/LE"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
55. **Åkerstedt, Olle.** 2008. "Figuras retóricas en la canción *La soledad comienza de Xhelazz*"; 33 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]

(VT-2008)

54. **Andersson, Svetlana.** 2008. "Anglicismos del ámbito de la informática y de Internet en prensa española entre 1990.2004"; 44 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
53. **Svensson, Bo.** 2008. "Identificación asemántica de dependencias sintácticas en y entre frases"; 49 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
52. **Vasques Bernales, Maritza.** 2008. "Estudio acerca de dos traducciones al español de *Madicken y Bröderna Lejonhjärta*, de Astrid Lindgren"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2007)

51. **Åkerhage, Jessica.** 2007. "Estudio sobre el lenguaje juvenil en la obra *Historias del Kronen*, de José Ángel Mañas"; 78 sidor, Spanska / Uppsats C12, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2007)

50. **Eriksson, Helena.** 2007. "Un análisis de la traducción del sueco al español de fenómenos y palabras culturales en *Vi på Saltkråkan*"; 63 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
49. **Andersson, Christina.** 2007. "Observaciones sobre conocimientos de jerga siderúrgica entre estudiantes españoles — un estudio realizado en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Alcalá de Henares —"; 37 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

48. **Karlsson, Ida.** 2007. "Diferencias entre lenguaje de chats de habla española y español estándar escrito — aspectos ortográficos, gramaticales y lexicales —"; 52 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
47. **Lindqvist, Frida.** 2007. "Análisis de la traducción de *Vägen till Jerusalem* de Jan Guillou — aspectos semánticos y pragmáticos —"; 47 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
46. **Alonso, Teresita.** 2007. "Uso de anglicismos en artículos deportivos españoles durante las últimas tres décadas"; 48 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
45. **Josefsson, Emelie.** 2007. "Una interpretación del lenguaje figurado en las obras de teatro *Fröken Julie* y *Spöksonaten* y sus traducciones al español *La señorita Julia* y *La sonata de los espectros*"; 43 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
44. **Bergman, Catharina.** 2007. "Un análisis de los personajes femeninos esenciales de la novela *Eva Luna* de Isabel Allende — La presencia de estereotipos femeninos—"; 43 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2006)

43. **Gerdin, Kajsa.** 2006. "Observaciones sobre dudas y dificultades en el uso de la lengua española — un estudio de campo en la Universidad de Alicante"; 46 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
42. **Markström, Julia.** 2006. "Observaciones sobre el subjuntivo en la traducción de *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* de Selma Lagerlöf; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
41. **Johansson, Karin.** 2006. "Rasgos temáticos del feminismo en el libro *Eva Luna*"; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
40. **Olofsson, Marie.** 2006. "El tratamiento de los personajes femeninos en *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2005)

39. **Frisk, Carolina.** 2005. "Un análisis semántico sobre el vocablo *liderazgo* y otros relacionados"; 41 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
38. **Johansson, Sofia.** 2005. "Anglicismos del área de la economía en artículos de periódicos de 1977 y 2004"; 43 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

37. **Edström Urenda, Angélica.** 2005. "*La sombra sobre el banco de piedra y Skuggan över stenbänken* — Una comparación entre la traducción española y la obra original de Maria Gripe—"; 36 sidor, C-Uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
36. **Sundquist, Malin.** 2005. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil —Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren—"; 58 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
35. **Rothzén, Elin.** 2005. "Préstamos que empiezan por *k-*, *sp-* y *st-* o terminan en *-um* en español"; 39 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2004)

34. **Söderberg, Marja.** 2004. "*El coloquio de los perros* ¿es una nueva creación literaria de Miguel de Cervantes Saavedra?"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
33. **Berthelsen, Susanna.** 2004. "Pérdidas de la expresión específica en la traducción de *Mördare utan ansikte*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2004)

32. **Lennartsson, Marie.** 2004. "Un estudio sobre el uso de preposiciones de un grupo de 98 españoles"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2003)

31. **Cehic, Sunita.** 2003. "Notas sobre el español de México en España. Acercamiento al conocimiento de palabras mexicanas en España y su registro en tres diccionarios españoles"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2003)

30. **Svensson, Stefan.** 2003. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos suecos de español lengua extranjera (E/LE)"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* —un análisis contrastivo—", 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que, haber que y deber*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.